LĪGUMS Nr. D-23-223

Mārupes novadā,

PARAKSTĪŠANAS DATUMS IR PĒDĒJĀ PIEVIENOTĀ DROŠĀ ELEKTRONISKĀ PARAKSTA UN TĀ LAIKA ZĪMOGA DATUMS

Valsts akciju sabiedrība „STARPTAUTISKĀ LIDOSTA "RĪGA"", reģistrācijas Nr.40003028055, (turpmāk – Pasūtītājs), tās valdes priekšsēdētājas Lailas Odiņas un valdes locekļa Normunda Feierberga personās, kuri rīkojas uz Pasūtītāja valdes pilnvarojuma pamata (Pasūtītāja valdes 2022. gada 12. septembra lēmums, protokols Nr.56), no vienas puses, un

Alarmtec AS, reģistrācijas Nr. 10165794, (turpmāk – Izpildītājs), tās Andrus Pukk personā, kurš rīkojas uz statūtu pamata, no otras puses,
turpmāk abi kopā un katrs atsevišķi saukti Puses/Puse,

ņemot vērā Pasūtītāja 2016. gada 27. decembrī noslēgto līgumu ar Centrālo finanšu un līguma aģentūru par Eiropas Savienības Kohēzijas fonda projekta īstenošanu Nr.6.1.2.0/16/I/001 (Lidostas reģ. Nr. J-16/37) „Drošas un videi draudzīgas infrastruktūras attīstība Starptautiskā lidostā "Rīga"",

pamatojoties uz atklāta konkursa, „Rokas bagāžas sprāgstvielu atklāšanas sistēmas (EDS) ar C3 standartu iegāde un uzstādīšana" (identifikācijas Nr. RIX 2023/315) (turpmāk – Konkurss) rezultātiem, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums):

CONRACT No. D-23-223

Mārupe Municipality

DATE OF SIGNATURE IS DATE OF LAST ATTACHED SECURE ELECTRONIC SIGNATURE AND TIME STAMP

VAS "Starptautiskā lidosta "Rīga"" (SJSC Riga International Airport), Registration No. 40003028055, hereinafter – the Client, represented by its Chairperson of the Board Laila Odiņa and Member of the Board Normunds Feierbergs acting on the basis of the Client's Board authorisation (Board decision of 12 September 2022, Minutes of the Board meeting No. 56), of the one part, and

Alarmtec AS, Registration No. 10165794 (hereinafter – the Contractor), represented by Andrus Pukk, acting on the basis of the statutes, of the other part,
both jointly referred to as the Parties and each separately – as the Party,

Taking into account Contract No. 6.1.2.0/16/I/001entered into with the Central Finance and Contracting Agency on 27 December 2016 (Airport's Reg. No. J-16/37) for the implementation of the European Union funded project "Development of Secure and Environmentally Friendly Infrastructure at Riga International Airport";
on the basis of the results of the open tender "Purchase and Installation of C3 Standard Hand Baggage Explosive Detection System (EDS)" (identification No RIX 2023/315) (hereinafter – the Tender) enter into the following contract (hereinafter – the Contract):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS / SUBJECT MATTER

1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs, atbilstoši Līgumam, Tehniskajai specifikācijai (Līguma 1.pielikums), Konkursā iesniegtajam Tehniskajam un Finanšu piedāvājumam (turpmāk – Izpildītāja

The Client instructs and the Contractor, in accordance with the Contract, the Technical Specification (Annex 1 to the Contract), the technical and financial proposal submitted for the Tender

	piedāvājums) (Līguma 2.pielikums), apņemas:	(hereinafter – the Contractor's Proposal) (Annex 2 to the Contract), undertakes the following:
1.1.1.	piegādāt un uzstādīt 6 (sešas) sprāgstvielu atklāšanas sistēmas (EDS) iekārtas (turpmāk – Iekārtas), veikt Pasūtītāja darbinieku apmācību (turpmāk - Apmācība), piegādāt un uzstādīt Iekārtu darba stacijas, Iekārtu vadības sistēmu, veikt Iekārtu konfigurēšanu un pielāgošanu Pasūtītāja vajadzībām, pieslēgšanu, saslēgšanu ar darba stacijām, testēšanu (turpmāk tekstā – Darbi);	To supply and install 6 (six) explosives detection system (EDS) equipment units (hereinafter – the Equipment), carry out Client's staff training (hereinafter – the Training), deliver and install Equipment workstations, Equipment management system, to configure and adjust the Equipment to the Client's needs, provide connection, connection to workstations, testing (hereinafter – the Works);
1.1.2.	2 (divu) gadu laikā pēc nodošanas-pieņemšanas akta par Darbu izpildi (turpmāk – Darbu nodošanas-pieņemšanas akts) abpusējas parakstīšanas dienas nodrošināt Iekārtu uzturēšanu un tehnisko apkopi (turpmāk kopā – Tehniskā uzturēšana);	Within 2 (two) years from the date of mutual signing of the delivery – acceptance certificate for the performance of the Works (hereinafter – the Work delivery – acceptance certificate), to ensure technical maintenance and support of the Equipment (hereinafter together – the Technical Maintenance);
1.1.3.	2 (divu) gadu laikā pēc Darbu nodošanas-pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas dienas veikt ārpusgarantijas remontdarbus (ja uz iekārtu remontu garantijas laikā nav attiecināmi garantijas noteikumi), kā arī rezerves daļu piegādi (turpmāk – Ārpusgarantijas remontdarbi).	Within 2 (two) years after the date of mutual signing of the Work delivery – acceptance certificate to perform out-of-warranty repairs (if the warranty repairs do not apply to Equipment repairs during the warranty period), as well as delivery of spare parts (hereinafter – Out-of-warranty Repairs).
1.2.	Izpildītājs Līguma 1.1.1. punktā noteikto Iekārtu piegādi, Apmācības un Darbu izpildi apņemas veikt: - Iekārtu piegādi, Apmācību – līdz 2023.gada 15.decembrim; - Darbu izpildi 45 (četrdesmit piecu) kalendāra dienu laikā pēc Iekārtu piegādes un pieņemšanas no Pasūtītāja puses.	The Contractor undertakes to deliver the Equipment and perform the Training and Works specified in Clause 1.1.1 of the Contract: - Equipment delivery, Training - by 15 December 2023; - Execution of works within 45 (forty five) calendar days after the delivery and acceptance of the Equipment by the Client.
1.3.	Neskatoties uz Līguma 1.2. punktā noteikto termiņu, Pasūtītājs ir tiesīgs, neatlīdzinot radušos jebkādus zaudējumus, izdevumus un neveicot nekādu kompensāciju izmaksu, vienpusēji atkāpties un izbeigt Līgumu	Despite the deadline set in Clause 1.2 of the Contract, the Client has the right, without reimbursement of any losses, expenses or compensation, to withdraw unilaterally and terminate the Contract (in accordance with the procedures set

	(Līguma 8.4. punktā noteiktajā kārtībā) gadījumā, ja Iekārtu piegāde netiek veikta līdz 2023. gada 15. decembrim.	out in Clause 8.4 of the Contract) if the delivery of the Equipment is not carried out by 15 December 2023.
2.	**LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA**	**CONTRACT AMOUNT AND PAYMENT PROCEDURE**
2.1.	Līguma kopējā summa par Līguma 1.1. punkta izpildi ir **3 149 996,00 EUR** (trīs miljoni viens simts četrdesmit deviņi tūkstoši deviņi simti deviņdesmit seši euro, 00 centi), bez PVN. Līguma kopējā summa sastāv no šādām pozīcijām:	The total Contract amount[1] for the performance of Clause 1.1 of the Contract shall be **EUR 3 149 996,00** (three million one hundred forty-nine thousand nine hundred ninety-six euros, 00 cents), without VAT. The total Contract amount consists of the following items:
2.1.1.	summa par piegādātajām Iekārtām, Apmācību un Darbu izpildi ir **3 012 596,00 EUR** (trīs miljoni divpadsmit tūkstoši pieci simti deviņdesmit seši euro, 00 centi), bez PVN: 2.1.1.1. summa par piegādātājam Iekārtām, **2 652 396,00 EUR** (divi miljoni seši simti piecdesmit divi tūkstoši trīs simti deviņdesmit seši euro, 00 centi), bez PVN; 2.1.1.2. summa par Apmācību **48 000,00 EUR** (četrdesmit astoņi tūkstoši euro, 00 centi), bez PVN, 2.1.1.3. summa par Darbu izpildi ir **312 200,00 EUR** (trīs simti divpadsmit tūkstoši divi simti euro, 00 centi), bez PVN.	The amount for the delivered Equipment and performance of the Training and Works shall be **EUR 3 012 596,00 (**three million twelve thousand five hundred ninety-six euros, 00 cents), without VAT: 2.1.1.1. amount for supplied Equipment is **EUR 2 652 396,00** (two million six hundred fifty-two thousand three hundred ninety-six euros, 00 cents), without VAT; 2.1.1.2. amount for the Training is **EUR 48 000,00** (forty-eight thousand euros, 00 cents), without VAT; 2.1.1.3. the amount for the performance of the Works is **EUR 312 200,00** (three hundred twelve thousand two hundred euros, 00 cents), without VAT.
2.1.2.	summa par Tehnisko uzturēšanu (2 (divu) gadu laikā pēc Darbu nodošanas-pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas dienas) (finanšu piedāvājuma B+C (ņemot vērā Iekārtu skaitu)) nepārsniedz **137 400,00 EUR** (viens simts trīsdesmit septiņi tūkstoši četri simti euro, 00 centi), bez PVN.	The amount for Technical Maintenance (within 2 (two) years after the date of mutual signing of the Work delivery – acceptance certificate) (financial proposal B+C, taking into account devices number) shall not exceed **EUR 137 400,00** (one hundred thirty-seven thousand four hundred euros, 00 cents), excluding VAT.
2.2.	Līguma priekšmeta cenas (t.sk., Iekārtu u.c.) ir noteiktas Izpildītāja Konkursā iesniegtajā piedāvājumā un ir nemainīgas	The prices of the subject matter of the Contract (incl. the prices of the Equipment etc.) are specified in the proposal submitted by the Contractor for

[1] The total amount of the contract will be calculated taking into account the financial proposal (A+B+C) submitted by the Supplier in the Tender, calculated proportionally to the number of devices to be purchased.

	visā Līguma darbības laikā, izņemot, ja Līgumā nav noteikts citādi.	the Tender and shall not be changed throughout the term of the Contract, unless otherwise specified in the Contract.
2.3.	Līguma 2.1.punktā noteiktās summas apmaksas kārtība:	The payment procedure of the amount specified in Clause 2.1 herein shall be as follows:
2.3.1.	Pasūtītājs maksā avansa maksājumu līdz 50% (piecdesmit procentu) apmērā no Līguma 2.1.1. punktā noteiktās summas, (PVN tiek piemērots atbilstoši Līguma 2.6.punktam)15 (piecpadsmit) kalendāra dienu laikā pēc Līguma stāšanās spēkā, avansa atmaksas garantijas un Izpildītāja rēķina saņemšanas dienas. Gadījumā, ja Izpildītājs Līguma 7.1. punktā noteiktajā termiņā neiesniedz avansa maksājuma garantiju un rēķinu avansa saņemšanai, ir uzskatāms, ka Izpildītājs ir atteicies no avansa maksājuma saņemšanas un Līguma 2.1.1. punktā noteiktā summa tiek samaksāta Izpildītājam Līguma 2.3.2. – 2.3.4.punktā noteiktajā kārtībā.	The Client shall pay an advance amount of up to 50% (fifty percent) of the amount specified in Clause 2.1.1 herein (VAT is imposed in accordance of the Clause 2.6 herein)within 15 (fifteen) calendar days following the date of entry into force of the Contract, the day of receipt of the advance repayment guarantee, and the date of issuance of the Contractor’s invoice. If the Contractor fails to submit an advance payment guarantee and an invoice for the receipt of the advance payment by the4eadlyne specified in Clause 7.1 herein, it will be considered that the Contractor has refused to accept the advance payment and the total amount specified in Clause 2.1.1 will be paid to the Contractor in accordance with the procedure provided for in Clauses 2.3.2 – 2.3.4 herein.
2.3.2.	Atlikušo summu par Iekārtu piegādi (starpība starp Līguma 2.1.1.1.punktā norādīto summu un izmaksāto avansu par Iekārtu piegādi atbilstoši Līguma 2.3.1.punktam apmērā), (PVN tiek piemērots atbilstoši Līguma 2.6.punktam) Pasūtītājs samaksā Izpildītājam 30 (trīsdesmit) kalendāra dienu laikā pēc Iekārtu nodošanas - pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas dienas, Iekārtu piegādes dokumentu un citu Līgumā un Tehniskajā specifikācijā (Līguma 3.10. punkts) norādīto dokumentu pieņemšanas, un atbilstoša Izpildītāja rēķina saņemšanas.	The Client shall pay the remaining amount for the delivery of the Equipment (the difference between the amount specified in Clause 2.1.1.1 of the Contract and the advance payment paid for the delivery of the Equipment in the amount of Clause 2.3.1 of the Contract) (VAT is imposed in accordance of the Clause 2.6 herein) to the Contractor within 30 (thirty) calendar days from mutual signing of the Equipment delivery – acceptance certificate, Equipment delivery document and other documents specified in the Contract and Technical Specification (Clause 3.10), and receipt of an appropriate invoice from the Contractor.
2.3.3.	Atlikušo summu par Apmācību (starpība starp Līguma 2.1.1.2.punktā norādīto	The Client shall pay the remaining amount for the Training (the difference

	summu un izmaksāto avansu par Apmācību atbilstoši Līguma 2.3.1.punktam apmērā), Pasūtītājs samaksā Izpildītājam 30 (trīsdesmit) kalendāra dienu laikā pēc Apmācības veikšanas, Apmācības pieņemšanas akta un Iekārtu nodošanas - pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas dienas, un atbilstoša Izpildītāja rēķina saņemšanas.	between the amount specified in Clause 2.1.1.2 of the Contract and the advance payment paid for the performance of the Training in accordance with Clause 2.3.1 of the Contract) to the Contractor within 30 (thirty) calendar days after the performance of the Training, signing of the Training acceptance certificate and mutual signing of the Equipment delivery – acceptance certificate, and receipt of the corresponding Contractor's invoice.
2.3.4.	Atlikušo summu par Darbu izpildi (starpība starp Līguma 2.1.1.3.punktā norādīto summu un izmaksāto avansu par Darbu izpildi atbilstoši Līguma 2.3.1.punktam), Pasūtītājs samaksā Izpildītājam 30 (trīsdesmit) kalendāra dienu laikā pēc Darbu nodošanas - pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas dienas, personāla apmācības apliecinošo dokumentu un citu Līgumā un Tehniskajā specifikācijā norādīto dokumentu pieņemšanas, un atbilstoša Izpildītāja rēķina saņemšanas.	The Client shall pay the remaining amount for the performance of the Works (the difference between the amount specified in Clause 2.1.1.3 of the Contract and the advance payment paid for the performance of the Works in accordance with Clause 2.3.1 of the Contract) to the Contractor within 30 (thirty) calendar days after the mutual signing of the delivery – acceptance certificate for the Works, acceptance of documents certifying staff training and other documents specified in the Contract and Technical Specification, and receipt of the corresponding Contractor's invoice.
2.3.5.	Līguma 2.1.2. punktā noteikto samaksu par iepriekšējā ceturksnī Izpildītāja faktiski izpildīto un Pasūtītāja Līgumā noteiktajā kārtībā pieņemto Iekārtu tehnisko uzturēšanu un apkopi Pasūtītājs veic 30 (trīsdesmit) kalendāra dienu laikā pēc Iekārtu tehniskās uzturēšanas un apkopes veikšanas, Iekārtu tehniskās uzturēšanas un apkopes nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un atbilstoša Izpildītāja rēķina saņemšanas dienas. Izpildītājs rēķinu par iepriekšējā ceturksnī veikto Iekārtu tehnisko uzturēšanu un apkopi sagatavo un iesniedz pēc attiecīgā nodošanas - pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas. Maksa par Iekārtu tehniskās uzturēšanas un apkopes darbiem tiek noteikta, ņemot vērā Izpildītāja Finanšu piedāvājumā norādītos izcenojumus par faktisko Iekārtu skaitu, uzturēšanas darbu apjomu	The Client shall make the payment specified in Clause 2.1.2 of the Contract for the Technical Maintenance and servicing of the Equipment actually performed by the Contractor in the previous quarter and accepted by the Client in accordance with the Contract within 30 (thirty) calendar days from the performance of the Technical Maintenance and servicing of the Equipment, the mutual signing of the delivery – acceptance certificate for the Technical Maintenance and servicing of the Equipment and the receipt of the corresponding invoice of the Contractor. The Contractor shall draw up and submit an invoice for the Technical Maintenance and servicing of the Equipment performed in the previous quarter after the mutual signing of the relevant delivery – acceptance certificate. The fee for the Technical

	un laika periodu. Ja Iekārtu uzturēšana tiek veikta nepilnu ceturksni, maksa par Iekārtu tehnisko uzturēšanu tiek aprēķināta proporcionāli faktiskajam laika periodam (kalendāra dienām).	Maintenance and servicing of the Equipment shall be determined taking into account the prices indicated in the Contractor's financial proposal for the actual number of the Equipment units, the scope of maintenance work and the time period. If the maintenance of the Equipment is performed for less than a quarter, the fee for the Technical Maintenance of the Equipment shall be calculated in proportion to the actual time period (calendar days).
2.3.6.	Samaksu par Izpildītāja faktiski veiktajiem Ārpusgarantijas remontdarbiem, tostarp piegādātajām rezerves daļām, kurus pieņēmis Pasūtītājs Līgumā noteiktajā kārtībā, Pasūtītājs veic 30 (trīsdesmit) kalendāra dienu laikā:	Payment for the Out-of-warranty Repairs actually performed by the Contractor, including the supplied spare parts, which have been accepted by the Client in accordance with the procedure specified in the Contract, shall be made by the Client within 30 (thirty) calendar days:
2.3.6.1	pēc attiecīgo Iekārtu rezerves daļu piegādes dokumentu abpusējas parakstīšanas un Izpildītāja rēķina saņemšanas (vai piegādes dokumenta – rēķina abpusējas parakstīšanas);	After mutual signing of the relevant Equipment spare parts delivery documents and receipt of the Contractor's invoice (or mutual signing of the delivery document – invoice);
2.3.6.2	pēc attiecīgo Ārpusgarantijas remontdarbu veikšanas un nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un atbilstoša Izpildītāja rēķina saņemšanas dienas.	After the date of mutual signing of the relevant Out-of-warranty Repairs and delivery – acceptance certificate and receipt of the corresponding invoice of the Contractor.
2.4.	Maksājumus Līguma ietvaros Puses veic, pārskaitot naudas summu otras Puses rēķinā norādītajā bankas norēķinu kontā. Puses vienojas uzskatīt Līgumā noteiktos maksājumus par samaksātiem tajā dienā, kad Puse rēķinā norādīto summu ir pārskaitījusi uz otras Puses bankas norēķinu kontu.	Payments under the Contract shall be made by the Parties by transferring the amount of money to the bank account specified in the other Party's invoice. The Parties agree to consider the payments under the Contract to be made on the day when the amounts paid by the Party are credited to the other Party’s current bank account.
2.5.	Izpildītājs rēķinu par Ārpusgarantijas remontdarbiem sagatavo un iesniedz pēc attiecīgā nodošanas - pieņemšanas akta abpusējās parakstīšanas. Rēķinu par piegādātajām rezerves daļām Izpildītājs iesniedz vienlaicīgi ar rezerves daļu piegādes dokumentu (ja rezerves daļas tiek piegādātas ar piegādes dokumentu –	The Contractor shall prepare and submit an invoice for the Out-of-warranty Repairs after the mutual signing of the relevant delivery – acceptance certificate. The Contractor shall submit an invoice for the delivered spare parts simultaneously with the spare parts delivery document (if the spare parts are

	rēķinu) vai pēc piegādes dokumenta abpusējas parakstīšanas. Maksa par Ārpusgarantijas remontdarbiem noteikta atbilstoši Izpildītāja piedāvājumā norādītajiem izcenojumiem, ja Līgumā nav noteikts citādi.	delivered with a delivery document – invoice) or after the mutual signing of the delivery document. The fee for Out-of-warranty Repairs shall be determined in accordance with the pricing indicated in the Contractor's proposal, unless otherwise specified in the Contract.
2.6.	PVN summa tiek aprēķināta un norādīta rēķinā atbilstoši Pievienotās vērtības nodokļa likumam un citiem Latvijas Republikā un Eiropas Savienībā spēkā esošiem normatīvajiem aktiem. Ja Līgumā un tā pielikumos norādītie nodokļi un nodevas palielinās vai samazinās atbilstoši izmaiņām attiecīgajos tiesību aktos, izmaiņas norēķinos starp Pusēm stājas spēkā saskaņā ar attiecīgo tiesību aktu noteikumiem.	VAT shall be calculated and specified in accordance with the Law on Value Added Tax and other effective laws and regulations of the Republic of Latvia and the European Union. If any taxes or fees specified in the Contract and its annexes increase or decrease according to changes to laws and regulations, the changes in the settlements between the Parties shall take effect in accordance with the respective laws and regulations.
2.7.	Puses vienojas, ka Puses rēķinus sagatavo elektroniskā formā ar atsauci uz šo Līguma punktu, un nosūta otrai Pusei uz šādiem e-pastiem:	The Parties agree that the Parties shall draw up the invoices electronically with a reference to this Clause and shall send them to the other Party from the following e-mail addresses:
2.7.1.	Pasūtītāja e-pastu: office@riga-airport.com;	Client's e-mail address: office@riga-airport.com;
2.7.2.	Izpildītāja e-pastu: [..]	Contractor's e-mail address: [..]
2.8.	Puses piekrīt elektroniski sagatavotam rēķinam bez droša elektroniska paraksta un akceptē šādi nosūtītus rēķinus par attaisnojamiem. Izpildītājs sagatavojot rēķinu, tajā iekļauj informāciju par Līguma datumu, Līguma Pasūtītāja reģistrācijas numuru un Līguma priekšmeta nosaukumu. Līdz brīdim, kamēr Izpildītājs nav iekļāvis rēķinā šajā punktā noteikto informāciju, uzskatāms, ka Izpildītājs rēķinu nav iesniedzis.	The Parties agree to electronic invoices that are drawn up without a secure electronic signature and will accept such invoices as eligible. When the Contractor prepares an invoice, it shall include information about the date of the Contract, the registration number of the Client and the name of the subject matter of the Contract. Until the Contractor has included the information specified in this Clause in the invoice, it shall be considered that the Contractor has not submitted the invoice.
2.9.	Gadījumā, ja mainās Līguma 2.7. punktā noteiktās e-pasta adreses, attiecīgajai Pusei ir pienākums 5 (piecu) darba dienu laikā no izmaiņu veikšanas brīža par to rakstveidā paziņot otrai Pusei, šādā gadījumā šis Līguma punkts tiks uzskatīts par grozītu bez atsevišķas Pušu	In the event of change of the e-mail addresses specified in Clause 2.7 herein, the respective Party is obliged to give a written notice to the other Party thereof within 5 (five) working days; in such a case, this Clause of the Contract will be deemed to be amended without a

	vienošanās, sākot ar attiecīgās Puses pārstāvēt tiesīgās personas parakstīta paziņojuma saņemšanas brīdi.	separate agreement between the Parties, starting from the moment of the receipt of the written notification signed by the person entitled to represent the Party.
2.10.	Izpildītājs uzņemas risku, t.i., nepieprasot papildu samaksu no Pasūtītāja, ja Līguma izpildes laikā tiek atklātas aritmētiskās kļūdas Izpildītāja Tehniskajā un/vai Finanšu piedāvājumā vai tiek konstatēts, ka Izpildītājs nav piedāvājis cenu par visu Iekārtu piegādes, Darbu apjomu, Tehnisko uzturēšanu, Ārpusgarantijas remontdarbiem, rezerves daļām u. Tml. saskaņā ar Pasūtītāja Tehnisko specifikāciju vai nav ievērojis citus ar Līguma izpildi saistītos noteikumus un/vai nosacījumus. Šajā punktā minētās papildu izmaksas apmaksā Izpildītājs.	The Contractor assumes risk, i.e., by not charging additional payment from the Client, if any arithmetical mistakes are found in the technical and/or financial proposal of the Contractor or it is found that the Contractor has not offered the price for the entire delivery of the Equipment, full range of the Works, Technical Maintenance, Out-of-warranty Repairs, spare parts, etc. in compliance with the Client's Technical Specification or has failed to comply with other terms and/or conditions of the Contract. The additional costs referred to in this Clause shall be borne by the Contractor.
3.	**PIEGĀDES, DARBU IZPILDES UN NODOŠANAS – PIEŅEMŠANAS KĀRTĪBA**	**DELIVERIES, WORK PERFORMANCE AND DELIVERY – ACCEPTANCE PROCEDURE**
3.1.	Izpildītājs veic Iekārtu piegādi, Apmācību un Darbu izpildi, kā arī veic Iekārtu, t.sk. rezerves daļu, piegādi Līguma 1.2.punktā noteiktajā termiņā (ņemot vērā Līguma 1.3.punktu), saskaņā ar Incoterms DDP (Incoterms 2020) Pasūtītāja norādītajā adresē – "Lidosta "Rīga" 10/1", Lidosta "Rīga", Mārupes novads, Latvijas Republika, LV-1053.	The Contractor shall deliver the Equipment and perform the Training and Works, as well as perform the Equipment, incl. spare parts, delivery by the deadline specified in Clause 1.2 of the Contract (taking into account Clause 1.3) in accordance with Incoterms DDP (Incotemrs 2020) at the address specified by the Client – "Lidosta "Rīga" 10/1, Lidosta "Rīga", Mārupe Municipality, Republic of Latvia, LV-1053.
3.2.	Izpildītājs veic Iekārtu piegādi, Apmācību (ar apliecinošu sertifikātu/ apliecību izsniegšanu) un Darbu izpildi saskaņā ar Tehnisko specifikāciju un Izpildītāja iesniegto piedāvājumu atbilstošā kvalitātē. Izpildītājs ir atbildīgs par Iekārtu kvalitāti un veikto Darbu atbilstību Pasūtītāja prasībām un Līguma noteikumiem. Iekārtu nodošanas - pieņemšanas akts, kas ir pamats Līgumā noteikto norēķinu veikšanai, tiek parakstīts tikai pēc Iekārtu atbilstības un kvalitātes pārbaudes Tehniskajai specifikācijai un iesniegtajam	The Contractor shall deliver the Equipment, provide Training (by issuing appropriate ce4tifiactes) and perform the Works according to the Technical Specification and the Contractor's proposal, in appropriate quality. The Contractor shall be responsible for the quality of the Equipment and the compliance of the Works performed with the Client`s requirements and Contract conditions. The delivery – acceptance certificate, which serves as the basis for settlement of accounts under the Contract shall only be signed

	Tehniskajam piedāvājumam, kā arī visu Līguma 3.10.punktā minēto ar Iekārtu saistīto dokumentu nodošanas Pasūtītājam. Darbu nodošanas - pieņemšanas akts, kas ir pamats Līgumā noteikto norēķinu veikšanai, tiek parakstīts tikai pēc sekmīgas Darbu izpildes, kā arī visu Līguma 3.10.punktā minēto ar Iekārtu saistīto dokumentu nodošanas Pasūtītājam. Apmācības pieņemšanas akts tiek parakstīts tikai pēc Apmācības veikšanas, Iekārtu nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas dienas un ar personāla apmācību saistīto dokumentu nodošanas Pasūtītājam.	after the inspection of the quality of Equipment and compliance with the Technical Specification and the submitted technical proposal and transferring of the executive documentation and staff training referred to in Clause 3.10 herein to the Client. The delivery – acceptance certificate for the Works, which is the basis for making the payments specified in the Contract shall be signed only after the successful performance of the Works, as well as the transfer of all documents related to the Equipment referred to in Clause 3.10 of the Contract to the Client. The Training acceptance certificate shall be signed only after the completion of the Training, mutual signing of the Equipment delivery – acceptance certificate and the transfer of documents related to staff training to the Client.
3.3.	Pasūtītājs pārbauda un pieņem Iekārtas. Apmācības un Darbus atbilstoši Līgumam un Iekārtu piegādes dokumentiem. 5 (piecu) kalendāra dienu laikā pēc Iekārtu piegādes Pasūtītājs veic Iekārtu atbilstības un darbības pārbaudi atbilstoši Pasūtītāja Tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām. 5 (piecu) kalendāra dienu laikā pēc Darbu izpildes Pasūtītājs veic Darbu izpildes atbilstības pārbaudi atbilstoši Pasūtītāja Tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām.	The Client shall inspect and accept the Equipment, Training and Works in accordance with the Contract and the delivery documents of the Equipment. Within 5 (five) calendar days after the delivery anof the Equipment, the Client shall perform the inspection of the conformity and performance of the Equipment in accordance with the requirements specified in the Client's Technical Specification. Within 5 (five) calendar days after the performance of the Works, the Client shall carry out an inspection of the conformity of the performance of the Works in accordance with the requirements specified in the Technical Specification of the Client.
3.4.	Gadījumā, ja, veicot Līguma 3.3.punktā noteikto Iekārtu vai Darbu pārbaudi, tiek konstatēti Iekārtu vai Darbu kvalitātes trūkumi vai neatbilstība Tehniskajai specifikācijai un/vai Izpildītāja iesniegtajam Tehniskajam piedāvājumam, un/vai Līguma noteikumiem, Pasūtītājs neparaksta Iekārtu nodošanas – pieņemšanas aktu un Līguma 3.3. punktā noteiktajā termiņā sagatavo defektu aktu (turpmāk –	If in the course of the inspection of the Equipment and Works specified in Clause 3.3 herein, any defects of the Equipment and or Work quality or non-compliance with the Technical Specification and/or the technical proposal submitted by the Contractor and/or the provisions of the Contract are found, the Client shall not sign the delivery – acceptance certificate for the Equipment and by the deadline provided

	Defektu akts) ar motivētām iebildēm pieņemt Iekārtas un/vai Darbus un to elektroniski nosūta Izpildītājam (uz Līguma 14.2.2. punktā norādīto e-pastu). Iekārtu nodošanas – pieņemšanas akts pēc tā abpusējas parakstīšanas tiek pievienots Līgumam kā pielikums un kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.	for in Clause 3.3 herein shall draw up a statement of defects (hereinafter – the Statement of Defects) with reasoned objections to accept the Equipment and send it electronically to the Contractor (to the e-mail address specified in Clause 14.2.2 herein). The mutually signed delivery – acceptance certificate shall be added to the Contract as an annex and become an integral part of the Contract.
3.5.	Izpildītājam Defektu aktā minētie defekti vai nepilnības jānovērš par saviem līdzekļiem. Defektu aktā minēto defektu novēršana nedod tiesības Izpildītājam uz Līgumā 1.2. punktā noteiktā izpildes termiņa pagarinājumu. Pēc Defektu aktā norādīto defektu novēršanas, Pasūtītājs veic atkārtotu Iekārtu pārbaudi.	The Contractor shall eliminate the defects or deficiencies specified in the Statement of Defects at its own expense. Elimination of the Defects listed in the Statement of Defects shall not entitle the Contractor to an extension of the Contract fulfilment term set in Clause 1.2 herein. Once the defects listed in the Statement of Defects are eliminated, the Client will carry out a repeated inspection of the Equipment.
3.6.	Ja Līguma 3.3.punktā norādītās pārbaudes rezultātā vai Līguma 3.5. punktā norādītās atkārtotās pārbaudes rezultātā tiek konstatēts, ka Iekārtas vai Darbi atbilst Tehniskās specifikācijas prasībām un/vai Izpildītāja iesniegtajam tehniskajam piedāvājumam, un/vai Līguma noteikumiem, Pasūtītājs paraksta attiecīgu nodošanas - pieņemšanas aktu. Pasūtītājs ar Darbu nodošanas-pieņemšanas aktu pieņem arī Pasūtītāja darbinieku apmācību. Nodošanas – pieņemšanas akti pēc to abpusējas parakstīšanas tiek pievienoti Līgumam kā pielikums un kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.	If, as a result of the inspection specified in Clause 3.3 of the Contract or as a result of the re-inspection specified in Clause 3.5, it is found that the Equipment and Works meet the requirements of the Technical Specification and/or the technical proposal submitted by the Contractor and/or the provisions of the Contract, the Client shall sign the respective delivery – acceptance certificate. At the same time in such case, with the delivery – acceptance certificate for the Works the Client also accepts the training of its staff. The mutually signed delivery – acceptance certificate shall be attached to the Contract as an annex and become an integral part of the Contract.
3.7.	Ja Pasūtītājs, pieņemot Apmācību, konstatē Apmācības kvalitātes trūkumus, neatbilstību Līguma noteikumiem un/vai Tehniskajai specifikācijai, Pasūtītājs neparaksta Apmācības pieņemšanas aktu un sagatavo Defektu aktu ar motivētām iebildēm pieņemt Apmācību un 5 (piecu) darba dienu laikā to elektroniski nosūta Izpildītājam (uz Līguma 14.2.2.punktā	If the Client upon accepting Training, finds any deficiencies in the quality of the Training, non-compliance with the provisions of the Contract and/or the Technical Specification, the Client shall not sign the Training acceptance certificate and shall draw up a Statement of Defects with reasoned objections to accept staff training and send it to the

	norādīto e-pastu). Šajā gadījumā Izpildītājam par saviem līdzekļiem jānodrošina atkārtota Pasūtītāja darbinieka (-u) apmācība.	Contractor electronically (to the e-mail address specified in Clause 14.2.2 herein) within 5 (five) working days. In such case, the Contractor shall ensure repeated training of the Client's staff at its own expense.
3.8.	Ja pēc Līguma 3.5.punktā noteiktās Iekārtu pārbaudes atkārtoti tiek konstatēti Iekārtu vai Darbu kvalitātes trūkumi vai neatbilstība Tehniskajai specifikācijai un/vai Izpildītāja iesniegtajam Tehniskajam piedāvājumam, un/vai Līguma noteikumiem, Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusēji atkāpties no Līguma. Šādā gadījumā Izpildītājs ar savu darbaspēku un par saviem līdzekļiem pēc Pasūtītāja pieprasījuma pieņem atpakaļ Iekārtas. Izbeidzot Līgumu šajā punktā noteiktajā gadījumā, Izpildītājs atmaksā Pasūtītājam Līguma noteiktajā apmērā saņemto avansa maksājumu Pasūtītāja rēķinā norādītajā termiņā, pārskaitot naudas summu uz Pasūtītāja rēķinā norādīto bankas norēķinu kontu.	If after the inspection of the Equipment referred to in Clause 3.5 herein defects in the quality of the Equipment or Works or non-compliance with the Technical Specification and/or the technical proposal submitted by the Contractor and/or the provisions of the Contract are found repeatedly, the Client is entitled to unilaterally withdraw from the Contract. In such a case, the Contractor, with its workforce and at its own expense, at the request of the Client, shall collect the Equipment. In case of breach of Contract in the case stipulated in this Clause, the Contractor shall reimburse the Client the advance payment received in the amount specified in the Contract by the deadline and in accordance with the procedure and by the deadline provided for in the Client’s invoice.
3.9.	Nodošanas - pieņemšanas akti tiek sagatavoti 2 (divos) eksemplāros, kurus paraksta abu Pušu pilnvarotās personas. No Pasūtītāja puses nodošanas - pieņemšanas aktu, Defektu aktu un citus, ar Iekārtu piegādi saistītus dokumentus ir tiesīgs parakstīt Drošības departamenta direktors, tā aizvietojošā persona vai cita Pasūtītāja pilnvarotā persona, no Izpildītāja puses [..]	The delivery – acceptance certificate shall be drawn up in 2 (two) counterparts, signed by the authorised persons of both Parties. Client's person authorised to sign the delivery – acceptance certificate, the Statement of Defects and other documents related to the delivery of the Equipment: Director of the Security Department, his/her substituting person or another person authorised by the Client; on behalf of the Contractor the documents shall be signed by [..]
3.10.	Kopā ar Iekārtu nodošanu Izpildītājs nodod Pasūtītājam visus ar Iekārtām saistītos dokumentus, atbilstoši Tehniskās specifikācijas prasībām. Pasūtītājs neparaksta Līguma 3.6. punkta nodošanas – pieņemšanas aktu līdz brīdim, kamēr nav saņemti visi Līguma 3.10.punktā minētie dokumenti.	Together with the handover of the Equipment, the Contractor shall hand over to the Client all documents related to the Equipment in accordance with the requirements of the Technical Specification. The Client shall not sign the delivery – acceptance certificate for the Equipment referred to in Clause 3.6 herein before the receipt of all the

		documents referred to in Clause 3.10 herein.
3.11.	Pušu parakstīts nodošanas - pieņemšanas akts tiek uzskatīts par pamatu Līgumā paredzēto norēķinu pabeigšanai/veikšanai starp Pusēm.	Mutually signed the delivery – acceptance certificate shall be considered as the basis for the settlement of the contracted payments between the Parties.
3.12.	Iekārtas uzskatāmas par piegādātām un īpašuma tiesības uz Iekārtām pāriet Pasūtītājam ar brīdi, kad Izpildītājs un Pasūtītājs ir parakstījuši Iekārtu piegādes dokumentus, Iekārtu nodošanas – pieņemšanas aktu un ir veikta samaksa par Iekārtām saskaņā ar Līguma noteikumiem un Izpildītāja piedāvājumu. Visus riskus par Iekārtām līdz Iekārtu piegādes un nodošanas brīdim Pasūtītājam uzņemas Izpildītājs.	The Equipment shall be deemed to be delivered and the ownership to the Equipment shall pass to the Client at the moment when the Client and the Contractor have signed the delivery documents, the delivery – acceptance certificate and payment for the Equipment has been made according to the terms of the Contract and the Contractor's proposal. All risks regarding the Equipment until their delivery and acceptance by the Client shall be assumed by the Contractor.
3.13.	Izpildītājs nodrošina, ka visos dokumentos, kas tiek sagatavoti Līguma ietvaros, ir atsauce uz Eiropas Savienības Kohēzijas fonda projektu "Drošas un videi draudzīgas infrastruktūras attīstība starptautiskajā lidostā "Rīga"" (ID Nr.6.1.2.0/16/I/001).	The Contractor shall ensure that all documents elaborated under the contract include a reference to the European Union Cohesion Fund project "Development of Secure and Environmentally Friendly Infrastructure at Riga International Airport" (ID No. 6.1.2.0/16/I/001).
3.14.	Ja Līguma izpildes gaitā piedāvājumā norādītās Iekārtas vai citas preces (rezerves daļas u.c., ko Izpildītājs piegādās Līguma ietvaros) tiek piegādātas no trešajām valstīm, kas nav ES vai EEZ dalībvalstis, vai maršrutā līdz Latvijai tiek šķērsotas trešās valstis, kas nav ES vai EEZ dalībvalstis, Izpildītājs nekavējoties rakstveidā informē par to Pasūtītāju.	If during the performance of the Contract the Equipment or other goods (spare parts etc. the Contractor will deliver as part of the Contract) specified in the proposal are delivered from third countries that are not EU or EEA countries, or third countries that are not EU or EEA countries are crossed on the route to Latvia, the Contractor shall immediately inform the Client thereof in writing.
4.	**PUŠU ATBILDĪBA**	**LIABILITY OF THE PARTIES**
4.1.	Puses savstarpēji ir atbildīgas par otrai Pusei nodarītajiem tiešajiem zaudējumiem, ja tie radušies vienas Puses, tās darbinieku vai piesaistīto trešo personu un/vai apakšuzņēmēju darbības	The Parties shall be mutually responsible for any direct losses caused to the other Party, if they have been incurred due to action or omission of the Party, its employees or third parties

vai bezdarbības (tai skaitā rupjas neuzmanības, ļaunā nolūkā izdarīto darbību vai nolaidības) rezultātā vai pārkāpjot Līguma noteikumus.

involved (including gross negligence, acts in bad faith or carelessness) or due to breach of the Contract provisions.

4.2. Kopējā Izpildītāja atbildība, kas ietilpst Līguma darbības jomā attiecībā uz zaudējumiem, kas izriet no Līguma vai ir ārpus Līguma, jebkurā gadījumā tiks ierobežota ar kopējo Līguma līgumcenu, izņemot Izpildītāja/tā apakšuzņēmēju ļauna nolūka, rupjas neuzmanības un/vai tīša pārkāpuma, krāpšanas rezultātā, un saistību, kuras nevar tikt ierobežotas saskaņā ar piemērojamajiem normatīvajiem aktiem, gadījumā. Kopējā katras Puses samaksāto līgumsodu summa, ietverot jebkurus naudas sodus un kavējuma procentus, kas radušies līgumsaistību izpildē vai pārkāpuma rezultātā, ir aprobežota ar līguma kopējo līgumcenu.

The Contractor's total liability falling within the scope of the Contract for losses arising out of the Contract or outside of the Contract will in any event be limited to the total price of the Contract, except as a result of the Contractor's/its subcontractor's malice, gross negligence and/or willful misconduct, fraud, and in the case of liabilities that cannot be limited in accordance with applicable laws and regulations. The total amount of contractual damages paid by each Party, including any fines and late payment interest incurred in the performance of the contractual obligations or as a result of the breach, shall be limited to the total Contract price.

4.3. Ja Izpildītājs kavē Līguma 1.2. punktā noteiktos Darbu izpildes termiņus, Pasūtītājam ir tiesības aprēķināt, bet Izpildītājam ir pienākums samaksāt Pasūtītājam līgumsodu 0,1% (nulle, komats, viens procenti) apmērā no neizpildīto Darbu summas par katru kavēto kalendāra dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no neizpildīto Darbu summas (bez PVN).

If the Contractor delays the Work performance deadline specified in Clause 1.2 herein, the Client has the right to charge and the Contractor is obligated to pay the Client a contractual penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the amount of the unperformed Works for each calendar day of delay, yet not exceeding 10% (ten percent) of the amount of the unperformed Works (without VAT).

4.4. Ja Izpildītājs kavē Tehniskajā specifikācijā noteiktos reakcijas laikus, Iekārtu defektu novēršanas/darbības atjaunošanas termiņus (vai Līgumā vai Tehniskajā specifikācijā noteiktajā kārtībā Pušu abpusēji saskaņoto termiņu), nenodrošina Tehnisko uzturēšanu (tostarp nepiegādā nepieciešamās rezerves daļās atbilstoši Līguma noteikumiem) vai Ārpusgarantijas remontdarbus, Pasūtītājam ir tiesības aprēķināt, un Izpildītājam ir pienākums saskaņā ar Pasūtītāja izrakstītu rēķinu samaksāt Pasūtītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, pieci procenti) apmērā no kopējās ceturkšņa maksas par Tehnisko uzturēšanu (bez PVN) vai, attiecīgi,

If the Contractor delays the response times specified in the Technical Specification, the Equipment defect elimination/restoration deadlines (or the mutually agreed deadline of the Parties in accordance with the Contract or the Technical Specification), does not provide Technical Maintenance (including non-delivery of necessary spare parts in accordance with the Contract) or Out-of-warranty Repairs, the Client has the right to calculate, and the Contractor is obliged to pay the Client a contractual penalty in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the total quarterly fee for Technical Maintenance (without VAT) or, respectively, the specific amount of Out-

	Ārpusgarantijas konkrēto remontdarbu konkrētās summas (bez PVN), par katru kavēto stundu (ja termiņš noteikts stundās) vai par katru nokavēto kalendāra vai darba dienu (ja termiņš noteikts kalendāra vai darba dienās), bet ne vairāk kā 10 % (desmit procenti) no attiecīgās kopējās ceturkšņa maksas par Tehnisko uzturēšanu (bez PVN) vai, attiecīgi, Ārpusgarantijas konkrēto remontdarbu konkrētās summas (bez PVN), katrā konkrētā gadījumā.	of-warranty Repairs (without VAT), for each hour of delay (if the deadline is set in hours) or for each calendar or working day of delay (if the deadline is set in calendar or working days), yet not more than 10% (ten percent) of the relevant total quarterly Maintenance Fee (without VAT) or, as the case may be, the specific amount of the Out-of-warranty Repairs (without VAT), in each such case.
4.5.	Ja Izpildītājs neaizvieto/nenomaina kādu no Iekārtām ar jaunu līdzvērtīgu atbilstoši Līguma 5.7. punktam, Pasūtītājam ir tiesības aprēķināt, un Izpildītājam ir pienākums samaksāt Pasūtītājam līgumsodu par katru kavēto kalendāra dienu 0,5 % (nulle, komats, piecu procentu) apmērā no attiecīgās Iekārtas vērtības, bet ne vairāk kā 10 % (desmit procenti) no attiecīgās Iekārtas vērtības katrā konkrētā gadījumā.	If the Contractor fails to substitute/replace the Equipment with new and equivalent Equipment as provided for in Clause 5.7 herein, the Client has the right to calculate and the Contractor is obliged to pay the Client a contractual penalty for each calendar day of delay in the amount of 0.5 % (zero point five percent) of the value of the specific Equipment, yet not exceeding 10% of the value of the relevant Equipment in each particular case.
4.6.	Ja Izpildītājs kavē Līguma 5.8. punktā noteikto rezerves daļu piegādes termiņu, Pasūtītājam ir tiesības aprēķināt, bet Izpildītājam ir pienākums samaksāt Pasūtītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, pieci procenti) apmērā no nepiegādāto rezerves daļu vērtības par katru kavēto kalendāra dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no nepiegādāto rezerves daļu vērtības (bez PVN).	If the Contractor delays the deadline for the delivery of spare parts specified in Clause 5.8 herein, the Client has the right to charge and the Contractor is obligated to pay the Client a contractual penalty in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the value of the not delivered spare parts for each calendar day of delay, yet not exceeding 10% (ten percent) the value of the not delivered spare parts (without VAT).
4.7.	Ja Izpildītājs nepagarina Līguma izpildes nodrošinājuma garantiju Līguma 7.4. punktā noteiktajā kārtībā, tādējādi nenodrošinot Pasūtītājam nepārtrauktu spēkā esošu Līguma izpildes nodrošinājuma garantiju, Pasūtītājam ir tiesības aprēķināt, bet Izpildītājam ir pienākums samaksāt Pasūtītājam līgumsodu 0,02% (nulle, komats, nulle divi procenti) apmērā no Līguma 2.1. punktā noteiktās Līguma kopējās līgumcenas par katru Līguma darbības kalendāra dienu bez spēkā esošās	If the Contractor fails to renew the Performance Bond (Guarantee) of the Contract in accordance with the procedures laid down in Clause 7.4 of the Contract, thereby failing to provide the Client with a continuing valid Performance Bond (Guarantee) of the Contract, the Client shall be entitled to calculate and the Contractor shall be obliged to pay the Client a penalty of 0.02% (zero point zero two percent) of the total Contract price as laid down in Clause 2.1 of the Contract for each calendar day during the Contract

	Līguma izpildes nodrošinājuma garantijas.	without a valid Performance Bond (Guarantee) of the Contract.
4.8.	Ja Pasūtītājs ir nokavējis samaksas termiņu, tad Izpildītājam ir tiesības piemērot Pasūtītājam līgumsodu 0,1% (nulle, komats, viena procenta) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavēto kalendāra dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no kavētā maksājuma summas katrā konkrētā gadījumā.	If the Client fails to observe the payment deadlines provided for in the Contract, the Contractor is entitled to charge the Client delaying the payment a contractual penalty of 0.1% (zero point one percent) of the outstanding amount for each calendar day of delay, yet not exceeding 10 % (ten percent) of the outstanding amount in each individual case.
4.9.	Ja Pasūtītājs ir aprēķinājis kādu no Līgumā atrunātajiem līgumsodiem, apmaksājot Izpildītāja iesniegtos rēķinus, Pasūtītājam ir tiesības veikt līgumsoda ieturējumu pēc paziņošanas par to Izpildītājam.	If the Client has charged any of the contractual penalties referred to in the Contract, the Client shall have the right to deduct the contractual penalty upon paying the invoices issued by the Contractor after having given notice to the Contractor.
4.10.	Puse veic Līgumā noteikto līgumsodu samaksu saskaņā ar otras Puses izrakstītajiem rēķiniem, rēķinā norādītajā termiņā, kas nevar būt īsāks par 10 (desmit) kalendāra dienām no attiecīgā rēķina nosūtīšanas dienas.	The Parties shall pay the contractual penalties in accordance with invoices issued by the other Party by the deadline specified on the invoice, which may not be shorter than 10 (ten) calendar days from the date of sending of the relevant invoice.
4.11.	Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no to saistību pilnīgas izpildes, kā arī nav uzskatāma par zaudējumu atlīdzināšanu.	Payment of the contractual penalty shall not release the Parties from complete fulfilment of their contractual obligations and shall not be considered as compensation of losses.
4.12.	Izpildītāja personālam, atrodoties Pasūtītāja telpās, jāievēro VAS "Starptautiskā lidosta "Rīga"" iekšējie kārtības noteikumi un caurlaižu režīms, kā arī jāpakļaujas Pasūtītāja mutiskiem un rakstiskiem norādījumiem.	The Contractor's staff shall comply with the internal rules of SJSC Riga International Airport and the pass regime while at the Client's premises as well as comply with the oral and written instructions of the Client.
4.13.	Pasūtītājs neatbild par Izpildītāja saistībām, kuras tas uzņēmies attiecībā pret trešajām personām, lai nodrošinātu Līguma izpildi vai sakarā ar Līgumu. Jebkādas šāda veida saistības vai Līgumi kļūst Pasūtītājam saistoši tikai ar viņa tiešu un nepārprotamu rakstisku piekrišanu.	The Client shall not be held responsible for the Contractor's obligations which it has assumed in relation to third parties, in order to ensure execution of the Contract or in connection with the Contract. Any such obligations or agreements become binding on the Client only with its direct and explicit written consent.
4.14.	Ja vienas Puses saistību izpildes nokavējums (tikai tāds nokavējums, kas	If a delay in the performance of obligations of one Party (only a delay,

	tieši ietekmē otras Puses spējas izpildīt savas saistības) liedz otrai Pusei veikt savlaicīgu saistību izpildi, otras Puses saistību izpildes termiņš tiek pagarināts par pirmās Puses nokavēto laika posmu. Pusei, kura prasa, lai minēto apstākļu dēļ tiktu pagarināts saistību izpildes termiņš, ir pienākums iesniegt pierādījumus, kuri apliecina otras Puses saistību izpildes nokavējuma faktu.	which affects the ability of the other Party to perform its obligation) prevents the other Party to perform its obligations in a timely manner, the deadline for the execution of the obligations of the other Party shall be extended for the period of time delayed by the first Party. The Party requesting an extension of the deadline for the performance of its obligations shall be obliged to submit evidence confirming the fact of delay of performance of the obligations of the other Party.
4.15.	Izpildītājs apņemas:	The Contractor undertakes the following:
4.15.1.	no Pasūtītāja saņemto ierobežotas pieejamības informāciju (turpmāk - IPI) saglabāt un neizpaust trešajām personām;	To retain restricted information received from the Client and not disclose it to third parties;
4.15.2.	nekavējoties, bet ne vēlāk kā 24 (divdesmit četru) stundu laikā, ziņot Pasūtītājam, elektroniski nosūtot informāciju Līguma 14.2.1. punktā norādītajai Pasūtītāja atbildīgajai personai, par prettiesiskiem mēģinājumiem iegūt no Izpildītāja IPI un tās prettiesisku iegūšanu un par gadījumiem, kad Izpildītājs prettiesiski izpaudis IPI trešajām personām;	Immediately but not later than within 24 (twenty-four) hours, report to the Client (electronically sending information to the Client's contact person provided in Clause 14.2.1 herein) any illegal attempts to obtain restricted information from the Contractor and its illegal obtaining, and on cases when the Contractor has disclosed restricted information to third parties;
4.15.3.	izmantot IPI tikai šajā Līgumā noteikto Pakalpojumu sniegšanai;	To use the restricted information only to provide the Services prescribed in the Contract;
4.15.4.	nodrošināt, lai pienākumu saglabāt IPI zina visas personas, kas piedalās Līgumā noteikto Pakalpojumu sniegšanā.	To ensure that all the persons involved in the provision of the Service prescribed in the Contract are aware of the obligation to retain the restricted information.
4.16.	Par Līguma 4.15.punktā noteikto pienākumu nepildīšanu vai nepienācīgu pildīšanu, ja sakarā ar IPI nelikumīgu izpaušanu Pasūtītājam vai trešajai personai radīts kaitējums vai būtiski aizskartas to likumiskās intereses, Pasūtītājam vai trešajai personai ir tiesības prasīt Izpildītājam kaitējuma atlīdzināšanu vai aizskarto tiesību atjaunošanu. Par Līguma 4.15.1.punktā noteiktā pienākuma nepildīšanu	In the event of failure to perform or inappropriate fulfilment of the duties referred to in Clause 4.15 herein, if due to illegal disclosure of restricted information, the Client or third party has incurred losses or their legitimate interests have been violated significantly, the Client or third party is entitled to require the Contractor to compensate the damages or restoration of the violated rights. The Contractor

	Izpildītājs saucams pie Līgumā un normatīvajos aktos paredzētās atbildības.	shall be held liable for failure to fulfil the duty referred to in Clause 4.15.1 herein in line with the Contract and laws and regulations.
4.17.	Jebkurā gadījumā, kad Izpildītājam ir jāveic samaksa Pasūtītājam saskaņā ar nepienācīgu Līguma izpildi, Pasūtītājs ir tiesīgs pieprasīt attiecīgu summu uzreiz no Līguma izpildes nodrošinājuma garantijas devēja vai ieturēt no Izpildītāja veiktās iemaksas Pasūtītāja bankas norēķinu kontā (atkarībā no Izpildītāja Līguma izpildes nodrošinājuma veida) . Ja Izpildītāja maksājamā summa Pasūtītājam ir lielāka par Līguma izpildes nodrošinājuma atlikušo summu, Izpildītājam ir pienākums apmaksāt Pasūtītājam starpību, pamatojoties uz Pasūtītāja izrakstītu rēķinu, rēķinā noteiktajā termiņā.	In any case, when the Contractor has to make a payment to the Client in accordance with improper performance of the Contract, the Client is entitled to demand the relevant amount immediately from the provider of the performance guarantee or withhold payments made by the Contractor to the Client's bank account (depending on the type of security for performance of the Contractor's Agreement). If the amount payable by the Contractor to the Client is greater than the remaining amount of the performance guarantee, the Contractor is obliged to pay the difference to the Client on the basis of the invoice issued by the Client by the deadline specified in the invoice.
5.	**GARANTIJAS SAISTĪBAS, IEKĀRTU UZTURĒŠANA, ATBALSTS, ĀRPUSGARANTIJAS REMONTS UN REZERVES DAĻU PIEGĀDE**	**WARRANTY OBLIGATIONS, EQUIPMENT MAINTENANCE, SUPPORT, OUT-OF WARRANTY REPAIRS AND SPARE PARTS DELIVERY**
5.1.	Iekārtām un veiktajiem Darbiem tiek noteikts 24 (divdesmit četru) mēnešu garantijas termiņš (turpmāk – Garantija) no Iekārtu nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas dienas. Izpildītājs garantē, ka: (i) Iekārtu piegādes brīdī Iekārtas atbilst Tehniskās specifikācijas prasībām, un (ii) Iekārtām nav materiāli defekti un darbības traucējumi iepriekš noteiktā Garantijas termiņa laikā, ja Iekārtas tiek atbilstoši lietotas un tiek ievēroti ražotāja noteiktie lietošanas un uzturēšanas nosacījumi, kas tiek iesniegti Pasūtītājam vienlaicīgi ar Iekārtu nodošanu Pasūtītājam.	The Equipment and the Works performed shall have a warranty period of 24 (twenty-four) months (hereinafter – the Warranty) from the date of mutual signing of the Equipment delivery – acceptance certificate. The Contractor guarantees the following: (i) at the time of delivery of the Equipment, the Equipment meets the requirements of the Technical Specification, and (ii) the Equipment has no material defects and malfunction during the Warranty period as set above, if the Equipment is properly used and the manufacturer's use and maintenance conditions that are submitted to the Client together with the handover of the Equipment to the Client are met.
5.2.	Garantijas termiņa laikā Izpildītājam ir pienākums, par saviem līdzekļiem, nodrošināt Iekārtu veiktspējas atjaunošanu (t.sk. kļūdu labošanu programmatūrā, visus darbus un visas	During the warranty period, the Contractor is obliged, at its own expense, to ensure the restoration of the performance of the Equipment (including correction of errors in the

	rezerves daļas) Tehniskajā specifikācijā un Līgumā noteiktajā kārtībā.	software, all works and all spare parts) in accordance with the Technical Specification and the Contract.
5.3.	4 (četru) gadu laikā pēc Iekārtu nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas dienas Izpildītājs nodrošina Tehnisko uzturēšanu, reakcijas un Iekārtu darbības atjaunošanas termiņu ievērošanu, Ārpusgarantijas remontdarbu veikšanu, rezerves daļu piegādi saskaņā ar Tehnisko specifikāciju, ražotāja noteiktajiem uzstādījumiem un standartiem un Izpildītāja iesniegtā Tehniskā piedāvājuma nosacījumiem.	For 4 (four) years after the date of mutual signing of the Equipment delivery – acceptance certificate, the Contractor shall ensure Technical Maintenance, compliance with response and Equipment renewal deadlines, Out-of-warranty Repairs, delivery of spare parts in accordance with the Technical Specification, the settings and standards specified by the manufacturer and the conditions of the technical proposal submitted by the Contractor.
5.4.	Tehniskās uzturēšanas un apkopes darbus Izpildītājs veic ar Pasūtītāju elektroniski, izmantojot Līguma 14.2.1. un 14.2.2.punktā norādītās e-pasta adreses, saskaņotos termiņos un kārtībā, ievērojot Izpildītāja Konkursā iesniegto tehnisko apkopju veikšanas grafiku. Nosakot termiņu, noteicošais ir Pasūtītāja viedoklis.	The Contractor shall perform the maintenance and servicing works electronically, using the e-mail addresses specified in Clauses 14.2.1 and 14.2.2 of the Contract, by the agreed deadline and in accordance with the set procedure, observing the schedule of maintenance works submitted by the Contractor for the Tender. The opinion of the Client regarding the deadline shall prevail.
5.5.	Pasūtītājs piesaka konkrētus Tehniskās uzturēšanas darbus, Iekārtu bojājumus, Ārpusgarantijas remontdarbus, papildu darbus, rezerves daļu piegādi, ar darbu izpildi saistītās problēmas, garantijas pretenzijas u.c. nosūtot e-pastu uz Izpildītāja e-pasta adresi: [..], nodrošinot nepieciešamo, Pasūtītāja rīcībā esošo informāciju. Izpildītājs nodrošina Pasūtītāja pieteiktās problēmas apstrādi Pasūtītāja vai Izpildītāja Service Desk sistēmā. Ja Izpildītājam nav savas Service desk sistēmas, tad Izpildītājam jāizmanto Pasūtītāja Service Desk sistēma. Iekārtu bojājumu novēršanas darbi tiek fiksēti Service Desk. Beidzot Tehnisko uzturēšanu un apkopi vai trūkumu un / vai bojājumu novēršanu, neparedzētos darbus Izpildītājam ir rakstveidā jānoformē attiecīgs nodošanas - pieņemšanas akts. Pasūtītājs 5 (piecu) darba dienu laikā no saņemšanas paraksta nodošanas – pieņemšanas aktu,	The Client shall apply specific technical maintenance works, Equipment damage, Out-of-warranty Repairs, additional works, delivery of spare parts, problems related to the performance of works, warranty claims, etc. by sending an e-mail to the Contractor's e-mail address: [..], providing the necessary information available to the Client. The Contractor shall process the problem reported by the Client at the Client's Service Desk or Contractor’s Service Desk system. If the Contractor does not have its own Service Desk system, then the Contractor shall use the Client's Service Desk system. Equipment damage repairs shall be recorded at the Service Desk. Upon completion of Technical Maintenance and service or elimination of deficiencies and/or damages, unforeseen works, the Contractor shall draw up a relevant delivery – acceptance certificate in writing. The Client shall,

	vai elektroniski nosūta (uz Līguma 14.2.2. punktā norādīto e-pasta adresi) motivētas iebildes parakstīt nodošanas – pieņemšanas – aktu, norādot tajā termiņu trūkumu novēršanai. Nodošanas – pieņemšanas akts tiek parakstīts pēc Pasūtītāja norādīto trūkumu novēršanas.	within 5 (five) working days from receipt, sign the delivery – acceptance certificate, or electronically send (to the e-mail address specified in Clause 14.2.2 of the Contract) motivated objections to sign the delivery – acceptance certificate, indicating the deadline for elimination of deficiencies. The delivery – acceptance certificate shall be signed after the elimination of the Defects specified by the Client.
5.6.	Gadījumā, ja Garantijas termiņa laikā, remontējot Iekārtas, tiek nomainīta kāda no Iekārtām pret jaunu Iekārtu, nomainītajai Iekārtai Izpildītājs nodrošina garantiju no tās nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas dienas, vismaz līdz Līguma 5.1. punktā norādītā attiecīgās Iekārtas garantijas termiņa beigām.	If any of the Equipment unit is replaced with a new unit during the Warranty Period, the Contractor shall provide a warranty for the replaced Equipment from the date of mutual signing of the delivery – acceptance certificate, at least until the end of the warranty period of the respective Equipment specified in Clause 5.1 herein.
5.7.	Gadījumā, ja kāda no Iekārtām vienā reizē vai kopumā visā Garantijas termiņa laikā tiek remontēta vairāk par 90 (deviņdesmit) kalendāra dienām, Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt, bet Izpildītājam ir pienākums pēc Pasūtītāja pieprasījuma Pušu saskaņotā termiņā nomainīt bojāto Iekārtu pret jaunu, Tehniskajai specifikācijai atbilstošu Iekārtu, kas tiek nodota Pasūtītājam Līguma 3.sadaļā noteiktajā kārtībā. Termiņa noteikšanā noteicošais ir Pasūtītāja viedoklis. Nomainītajai Iekārtai Izpildītājs nodrošina garantiju no tās nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas dienas, vismaz līdz 5.1.punktā norādītā attiecīgās Iekārtas garantijas termiņa beigām. Katrs gadījums par Iekārtas nodošanu remontam un atgriešanu no remonta, kā arī nomaiņu tiek fiksēts nodošanas – pieņemšanas aktā, kuru paraksta abas Puses.	If any Equipment unit at a single case or in total during the Warranty period is being repaired for more than 90 (ninety) calendar days, the Client shall be entitled to request, and the Contractor shall be obliged at the Client's request to replace (at the agreed time) the damaged Equipment with new Equipment conforming to the Technical Specification, which shall be handed over to the Client in the procedure provided for in Section 3 of the Contract. The opinion of the Client regarding the deadline shall prevail. For the replaced Equipment warranty shall be provided from the date of mutual signing of the delivery – acceptance certificate, at least until the end of the warranty period of the respective Equipment specified in Clause 5.1. Each case of the handing over and return of the Equipment from repair as well as replacement shall be recorded in a delivery – acceptance certificate to be signed by both Parties.
5.8.	Garantijas laikā (ja uz Iekārtu remontu nav attiecināmi garantijas remonta noteikumi) Izpildītājs nodrošina Iekārtu rezerves daļu piegādi 10 (desmit)	During the warranty period (if the warranty repair provisions do not apply to the Equipment repair), the Contractor shall ensure the delivery of the

	kalendāra dienu laikā no dienas, kad Pasūtītājs ir paziņojis Izpildītājam par nepieciešamību piegādāt konkrētās rezerves daļas.	Equipment spare parts within 10 (ten) calendar days from the day when the Client has notified the Contractor of the need to deliver the specific spare parts.
5.9.	Gadījumā, ja rezerves daļa nav norādīta Izpildītāja piedāvājumā, rezerves daļas cenu Izpildītājs pirms piegādes saskaņo ar 14.2.1. punktā norādīto Pasūtītāja kontaktpersonu. Rezerves daļu piegādi apliecina abpusēji parakstīts preču piegādes dokuments.	If a spare part is not indicated in the Contractor's proposal, the Contractor shall coordinate the price of the spare part with the Client's contact person specified in Clause 14.2.1 before the delivery. The delivery of spare parts shall be confirmed by a mutually signed delivery document.
5.10.	Piegādātajām rezerves daļām Izpildītājs nodrošina 12 (divpadsmit) mēnešu garantiju no to piegādes brīža (abpusēji parakstīts piegādes dokuments).	The Contractor shall provide a 12 (twelve) month warranty for the delivered spare parts from the moment of their delivery (mutually signed delivery document).
5.11.	Izpildītājs nodrošina defektīvo, Līguma noteikumiem neatbilstošo rezerves daļu nomaiņu pret Līguma noteikumiem atbilstošām rezerves daļām ne vēlāk kā Līguma 5.8. punktā norādītā termiņā, skaitot no Līguma 5.5. punktā norādītā paziņojuma nosūtīšanas. Visus izdevumus, kas saistīti ar defektīvo rezerves daļu apmaiņu, t.sk. atgriešanu un piegādi, sedz Izpildītājs.	The Contractor shall ensure the replacement of defective spare parts that do not comply with the provisions of the Contract with spare parts that comply with the provisions of the Contract no later than by the deadline specified in Clause 5.8 of the Contract, counting from the notification specified in Clause 5.5. All expenses related to the replacement of defective spare parts, incl. returning and delivery, shall be borne by the Contractor.
5.12.	Ja Izpildītājs atsakās novērst vai nenovērš Līguma 5.1. vai 5.10.punktā norādītajā Garantijas laikā konstatētās Iekārtas, rezerves daļu vai Darbu neatbilstības un/vai trūkumus saskaņā ar Līguma 5.5. punktā noteikto, Pasūtītājs ir tiesīgs pieaicināt trešās personas neatbilstību un/vai trūkumu novēršanai un tas nemaina un neatceļ Līguma 5.sadaļā paredzētās Izpildītāja garantijas saistības. Visus izdevumus, kuri saistīti ar neatbilstību un/vai trūkumu novēršanu un kurus atbilstoši Līguma 5.12. punktam novērš trešās personas, apmaksā Izpildītājs.	If the Contractor refuses or fails to eliminate the Equipment, spare part or Work non-compliances and/or deficiencies found within the warranty period specified in Clause 5.1 or 5.10 herein in accordance with Clause 5.5 herein, the Client has the right to invite third parties to eliminate the non-compliances and/or deficiencies, and it shall not change or cancel the Contractor's warranty obligations under Section 5 of the Contract. All expenses related to the elimination of non-compliances and/or deficiencies and which are eliminated by third parties in accordance with Clause 5.12 herein shall be covered by the Contractor.
5.13.	Ja Izpildītājs nodrošina rezerves daļu komplektu un tā glabāšanu pie Pasūtītāja	If the Contractor provides a set of spare parts and its storage with the Client in

saskaņā ar Tehnisko specifikāciju, Izpildītājam ir pienākums ne vēlāk kā 10 (desmit) kalendāra dienu laikā pēc tam, kad Pasūtītājs ir elektroniski, izmantojot Līguma 14.2.1. un 14.2.2.punktā norādītās e-pasta adreses, paziņojis par kādas rezerves daļas izlietošanu, nodrošināt jaunas šīs rezerves daļas piegādi Pasūtītājam.

accordance with the Technical Specification, the Contractor shall be obliged not later than within 10 (ten) calendar days after the Client has electronically, using the e-mail addresses specified in Clauses 14.2.1 and 14.2.2 of the Contract, notified the use of a spare part, to ensure the delivery of a new spare part to the Client.

6. **NEPĀRVARAMA VARA**

FORCE MAJEURE

6.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Līgumā noteikto pienākumu pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvaramas varas (force majeure) dēļ, ko attiecīgā Puse nevarēja paredzēt un novērst. Par nepārvaramu varu uzskatāms karš, dabas katastrofa, vispārējs streiks, terora akti, terora aktiem pielīdzināmi akti, kompetento iestāžu oficiālu paziņojumu apstiprinātas epidēmijas, pandēmijas vai slimības karantīnas ierobežojumi, kas izraisījuši preču piegādes/pakalpojumu sniegšanas, darbu veikšanas ierobežojumus uz/no Starptautiskās lidostas "Rīga", par kuru ietekmi uz Līguma neizpildi Pusēm nav domstarpības, kā arī Puses nevarēja iespaidot un nevarēja izvairīties, veicot pienācīgus piesardzības pasākumus, un kas nav saistīts ar otras Puses darbību vai bezdarbību, un kas saistību izpildi padara par neiespējamu.

The Parties shall be released from the liability for full or partial default on their contractual obligations if such default has been caused by an event of force majeure nature that the respective Party could not foresee and avert. Force majeure shall mean war, natural disaster, general strike, acts of terrorism, acts equivalent to acts of terrorism, restrictions due to an epidemic, pandemic or disease quarantine confirmed by official notifications by competent authorities, which have resulted in restrictions on the supply of goods/services, works to or from Riga International Airport, the effect of which on the Parties' failure to perform the Contract is not disputed, nor could the Parties have influenced it or avoided it by taking appropriate precautionary measures, and which is not related to any act or omission by the other Party and which renders fulfilment of the obligations impossible.

6.2. Pusei, kura atsaucas uz nepārvaramu varu, par to jāpaziņo rakstveidā otrai Pusei, tiklīdz šāda paziņošana kļuvusi attiecīgajai Pusei iespējama, bet ne vēlāk kā 14 (četrpadsmit) kalendāra dienu laikā, pievienojot dokumentus/informāciju, kas pamato nepārvarams varas apstākļu iestāšanos un ietekmi uz Līguma izpildi. Ja šāds paziņojums nav nosūtīts, paziņojumu nenosūtījusī Puse atbild otrai Pusei par visiem zaudējumiem, kuri pēdējai radušies.

The Party referring to a force majeure event shall notify the other Party thereof in writing at its earliest opportunity, yet no later than within 14 (fourteen) calendar days from the setting in of the force majeure circumstances, attaching documents/information justifying the occurrence of the force majeure circumstances and their effect on the execution of the Contract. If such a notification is not sent, the Party failing to send it shall be held liable for all the losses incurred by the other Party.

6.3.	Ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk par 90 (deviņdesmit) kalendāra dienām, katrai no Pusēm ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu. Šajā gadījumā neviena no Pusēm nav atbildīga par zaudējumiem, kuri radušies otrai Pusei laika posmā pēc nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās.	If the force majeure circumstances continue for a period exceeding 90 (ninety) calendar days, each of the Parties may unilaterally terminate the Contract. In such an event, neither Party shall be held liable for the losses incurred by the other Party during the period after setting in of the force majeure circumstances.
6.4.	Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās gadījumā saistību izpildes termiņš tiek pagarināts uz laiku, kurā darbojas nepārvaramas varas apstākļi un to radītās sekas. Šis noteikums ir attiecināms tikai uz tām saistībām, kuru izpilde tiek tādējādi kavēta.	In the event of a force majeure, the period for the fulfilment of contractual obligations shall be extended to a period when the force majeure and consequences thereof exist. This provision shall only apply to those obligations, the performance of which is thus delayed.
6.5.	Gadījumā, ja rodas nepārvaramas varas apstākļi, kas ietekmē Līguma atsevišķu Līguma saistību izpildes termiņu, bet netraucē izpildīt Līgumu kopumā, Puses saskaņo savu turpmāko rīcību attiecībā uz Līguma izpildi un tā termiņiem.	In the event that force majeure affects the performance period of individual Contract obligations but does not affect the performance of the Contract as a whole, the Parties shall coordinate their further actions regarding the fulfilment of the Contract and its deadlines.
7.	**AVANSA MAKSĀJUMA NODROŠINĀJUMS UN LĪGUMA IZPILDES GARANTIJA**	**ADVANCE PAYMENT GUARANTEE AND PERFORMANCE GUARANTEE**
7.1.	Izpildītājs 5 (piecu) kalendāra dienu laikā pēc Līguma spēkā stāšanās iesniedz Pasūtītājam Eiropas Savienībā vai Eiropas Ekonomikas zonas dalībvalstī reģistrētas kredītiestādes, tās filiāles vai ārvalsts kredītiestādes filiāles, beznosacījumu, neatsaucamu pirmā pieprasījuma ekspromisorisku, Pasūtītāja akceptētu avansa maksājuma garantiju par visu avansa maksājuma summu (avansa atmaksas garantija), vai Latvijas Republikā reģistrētas akciju sabiedrības vai Eiropas komercsabiedrības, vai savstarpējās apdrošināšanas kooperatīvās sabiedrības, kurai saskaņā ar Apdrošināšanas un pārapdrošināšanas likumu ir tiesības veikt apdrošināšanu, Pasūtītāja akceptētu avansa maksājuma garantiju (apdrošināšanas polisi), (proti, pirmā pieprasījuma, beznosacījumu, neatsaucama, ekspromisoriska apdrošināšanas polise), atbilstoši –	The Contractor shall, within 5 (five) calendar days from the entry into force of the Contract, submit to the Client an unconditional, irrevocable advance payment guarantee of a credit institution registered in the European Union or a Member State of the European Economic Area or a branch of a foreign credit institution (advance repayment guarantee), or an advance payment guarantee (insurance policy) accepted by the Client and issued by a joint stock company registered in the Republic of Latvia or European commercial company, or mutual insurance cooperative companies, which in accordance with the Insurance and Reinsurance Law have the right to provide insurance (i.e. unconditional, irrevocable, impromptu insurance policy), in accordance with Annex 3 to the Contract. The advance payment

	Līguma 3.pielikumam. Avansa maksājuma garantijai jābūt spēkā visā Iekārtu piegādes un Darbu izpildes termiņā (Līguma 1.2.punkts).	guarantee shall be valid for the entire period of delivery of the Equipment and performance of the Works (Clause 1.2 herein).
7.2.	Pasūtītājam ir tiesības atprasīt avansa maksājuma summu, ja:	The Client has the right to reclaim the advance payment if:
7.2.1.	Līgums tiek izbeigts atbilstoši Līguma 8.4.1. punkta noteikumiem;	The Contract is terminated pursuant to Clause 8.4.1 herein;
7.2.2.	Izpildītājs nespēj izpildīt Līguma saistības maksātnespējas vai bankrota gadījumos vai citos neparedzētos gadījumos, kad Līguma izpilde kļūst neiespējama Izpildītājs vainas dēļ.	The Contractor is unable to meet the contractual obligations in case of insolvency or bankruptcy, in other unforeseen circumstances, when the performance of the Contract becomes impossible due to Contractor's fault.
7.3.	Līgumā 1.2.punktā noteiktā izpildes termiņa nokavējuma vai pagarinājuma gadījumā Izpildītājam ir pienākums par saviem līdzekļiem pēc Pasūtītāja pieprasījuma pagarināt Līguma 7.1.punktā minēto avansa maksājuma garantijas derīguma termiņu. Ja Pasūtītāja norādītajā termiņā avansa maksājuma garantijas derīguma termiņš netiek pagarināts, iesniedzot Pasūtītājam pagarināto avansa maksājuma garantijas oriģinālu, Izpildītājam ir pienākums 3 (trīs) darba dienu laikā no Pasūtītāja rēķina izrakstīšanas dienas atmaksāt Pasūtītājam Līguma 2.3.1. punktā noteikto avansa maksājumu pilnā apmērā.	In the event of delay or extension of the due date provided for in Clause 1.2 herein, the Contractor has the obligation, upon request of the Client, to extend (with its own resources) the term of validity of the advance payment guarantee provided for in Clause 7.1 herein. If the term of validity of the advance payment guarantee is not extended (by providing the Client with the original counterpart of the extended advance payment guarantee) within the period specified by the Client, the Contractor shall within 3 (three) working days from the date of issue of the Client's invoice repay to the Client the full amount of the advance specified in Clause 2.3.1 herein.
7.4.	Izpildītājs 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Līguma spēkā stāšanās iesniedz Pasūtītājam Līguma izpildes nodrošinājuma garantiju –kredītiestādes[2] neatsaucamu, pirmā pieprasījuma, ekspromisorisku, beznosacījumu garantiju vai apdrošināšanas kompānijas[3] izsniegtu neatsaucamu apdrošināšanas polisi, ar kuru apdrošināšanas sabiedrība	Within 10 (ten) working days after the entry into force of the Contract, the Contractor shall submit to the Client a performance guarantee – an irrevocable, first demand, expropriation, unconditional guarantee issued by a credit institution [4]or an irrevocable insurance policy issued by the insurance

[2] Eiropas Savienībā vai Eiropas Ekonomikas zonas dalībvalstī reģistrēta kredītiestāde, tās filiāle vai ārvalsts kredītiestādes filiāle.
[3] Latvijas Republikā reģistrēta akciju sabiedrība vai Eiropas komercsabiedrība, vai savstarpējās apdrošināšanas kooperatīvā sabiedrība, kurai saskaņā ar Apdrošināšanas un pārapdrošināšanas likumu ir tiesības veikt apdrošināšanu.
[4] A credit institution, its branch or a branch of a foreign credit institution established in the European Union or a Member State of the European Economic Area.

	uzņemas izmaksāt Pasūtītājam pēc pirmā pieprasījuma, bez nosacījumiem, apdrošināšanas atlīdzību iepirkuma līguma izpildes nodrošinājuma apmērā, saskaņā ar Konkursa nolikuma 15. punktu vai veic iemaksu Konkursa nolikuma 15.1.1. punktā norādītajā Pasūtītāja bankas norēķinu kontā. Gadījumā, ja Līguma izpildes nodrošinājuma garantijas devējs neizsniedz Līguma izpildes nodrošinājumu uzreiz uz visu Konkursa nolikuma 15. punktā noteikto termiņu, Izpildītājam ir pienākums laicīgi (vismaz trīs mēnešus līdz Līguma izpildes nodrošināšanas garantijas termiņa beigām) iesniegt Pasūtītājam Līguma izpildes nodrošinājuma garantijas pagarinājumu. Gadījumā, ja Līguma izpildes laikā tiek pagarināts Līguma izpildes termiņš, Izpildītājs kavē Līguma izpildes termiņu vai kā citādi Izpildītāja saistību izpildes termiņš pārsniedz Līguma izpildes nodrošinājuma garantijas derīguma termiņu, Izpildītājam ir pienākums pagarināt Līguma izpildes nodrošinājuma garantiju.	company[5], by which the insurance company undertakes to pay the Client insurance indemnity in the amount of the guarantee for the performance of the procurement contract, in accordance with Article 15 of the Terms of Reference of the Tender or make a payment to the Client's bank account specified in Article15.1.1 of the Tender Terms of Reference. If the Contract performance guarantee provider does not issue the Contract performance guarantee for the entire term specified in Article 15 of the Terms of the Tender the Contractor is obliged to submit to the Client an extension of the Contract performance guarantee in a timely manner (at least three months before the expiry of the Contract performance guarantee). If the term of performance of the Contract is extended during the performance of the Contract, the Contractor delays the term of performance of the Contract or otherwise the term of performance of the Contractor's liabilities exceeds the term of the performance guarantee, the Contractor shall extend the performance guarantee.
7.5.	Pasūtītājam ir tiesības prasīt Līguma izpildes nodrošinājuma garantijas summu vai ieturēt no Izpildītāja veiktās iemaksas Pasūtītāja bankas norēķinu kontā (atkarībā no Izpildītāja Līguma izpildes nodrošinājuma veida), ja:	The Client has the right to reclaim the performance guarantee payment or withhold payments made by the Contractor to the Client's bank account (depending on the type of security for performance of the Contractor's Agreement) if:
7.5.1.	Līgums tiek izbeigts atbilstoši Līguma 8.4.2.-8.4.8. punkta noteikumiem;	The Contract is terminated pursuant to Clause 8.4.2 -8.4.8 herein;
7.5.2.	Izpildītājs nav apmaksājis saskaņā ar Līguma noteikumiem aprēķināto līgumsodu, vai nav apmaksājis izdevumus saistībā ar neatbilstību un/vai trūkumu novēršanu, kurus atbilstoši Līguma 5.12. punktam novērš trešās personas, vai Līguma 4.17. punktā noteiktajā gadījumā.	The Contractor has failed to pay the contractual penalty calculated in accordance with the provisions of the Contract or has failed to pay the costs of rectifying non-conformities and/or deficiencies which are rectified by third parties in accordance with Clause 5.12 of the Contract, or in the case laid down in Clause 4.17 of the Contract.

[5] A joint stock company registered in the Republic of Latvia or a European commercial company or a mutual insurance co-operative society that is entitled to carry out insurance in accordance with the Insurance and Reinsurance Law.

7.5.	Visas izmaksas par Izpildītāja iesniedzamajām garantijām sedz Izpildītājs par saviem līdzekļiem.	All costs for guarantees to be provided by the Contractor shall be borne by the Contractor at its own expense.
7.6.	Ja Izpildītājs kā iepirkuma līguma izpildes nodrošinājumu izvēlējās iemaksas ieskaitīšanu Pasūtītāja norādītajā bankas norēķinu kontā, Pasūtītājs to atgriež Konkursa nolikuma 15.3.punktā noteiktajā kārtībā.	If the Contractor chose to credit a payment to the bank account specified by the Client as security for the performance of the procurement contract, the Client shall return it in accordance with the procedures specified in Article 15.3 of the Tender Terms of Reference.
8.	**LĪGUMA TERMIŅŠ, GROZĪŠANAS UN IZBEIGŠANAS KĀRTĪBA**	**CONTRACT DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION**
8.1.	Līgums stājas spēkā tā abpusējas parakstīšanas dienā (Līgumam ir piešķirts Pasūtītāja Līguma reģistrācijas numurs). Līgums ir spēkā līdz pilnīgai abu Pušu Līguma saistību izpildei.	The Contract shall enter into force on the date when it is signed by both Parties and has been assigned the Client's registration number. The Contract shall be effective until full execution of the obligations of both Parties.
8.2.	Līgums tiek uzskatīts par izpildītu, kad Puses ir pilnībā izpildījušas Līgumā paredzētās saistības.	The Contract shall be deemed executed, when the Parties have fully executed their contractual obligations.
8.3.	Pusēm ir pienākums paziņot par iespējamām izmaiņām vai apstākļiem, kuri varētu ietekmēt Iekārtu piegādi, Darbu kvalitāti, piegādes un Darbu izpildes termiņu, kā arī citus Līguma izpildes noteikumus.	The Parties are obliged to notify the other Party of any possible changes or conditions that might affect the delivery of Equipment, quality of the Works, the Contract, and meeting of the deadlines for the execution of the Works, as well as other Contract provisions.
8.4.	Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma, par to 5 (piecas) kalendāra dienas iepriekš rakstiski brīdinot Izpildītāju, ja:	The Client may unilaterally terminate the Contract at a 5 (five) calendar day prior written notice to the Contractor, if:
8.4.1.	Nav iesniegts Līguma izpildes nodrošinājums Līguma 7.4. punktā noteiktajā termiņā un kārtībā;	The performance guarantee has not been submitted by the deadline and in accordance with the procedure specified in Clause 7.4;
8.4.2.	10 (desmit) darba dienu laikā pēc Līguma 1.2. punktā minētā termiņa beigām Izpildītājs nav piegādājis Iekārtas un/vai nav veicis Darbu izpildi;	The Contractor in the course of 10 (ten) working days from the deadline set out in Clause 1.2 herein has failed to deliver the Equipment and/or perform the Works;
8.4.3.	Izpildītājs nav piegādājis Iekārtas līdz Līguma 1.3. punktā noteiktajam termiņam;	The Contractor has failed to deliver the Equipment and by the deadline set out in Clause 1.3;

8.4.4.	Garantijas termiņa laikā Iekārtām tiek konstatēti defekti, un Izpildītājs Garantijas termiņa laikā ilgāk nekā 30 (trīsdesmit) kalendāra dienu laikā no Līguma 5.7. punktā noteiktā Pasūtītāja paziņojuma nosūtīšanas brīža neaizvieto kādu no Iekārtām un/vai nenodrošina Iekārtu darbības pilnīgu atjaunošanu saskaņā ar Līguma 5.sadaļu;	During the warranty period, defects are found in Equipment units and the Contractor during the warranty period for more than 30 (thirty) calendar days from the date of sending of the notice fails to replace and/or ensure the full restoration of the operation of the Equipment in accordance with Section 5 herein;
8.4.5.	Pasūtītājs konstatē, ka Izpildītājs veic Darbus un/vai Tehnisko uzturēšanu, Ārpusgarantijas remontdarbus neatbilstoši Tehniskajā specifikācijā norādītajam, Izpildītāja iesniegtajam Tehniskajam piedāvājumam, Finanšu piedāvājuma un/vai Līguma noteikumiem;	The Client has found that the Contractor performs the Works and/or Technical Maintenance, Out-of-warranty Repairs in breach of the Technical Specification, the Contractor's technical proposal, financial proposal and the provisions of this Contract.
8.4.6.	Izpildītājs nepilda kādas citas saistības saskaņā ar Līgumu, un ja nav novērsis saistību neizpildi 5 (piecu) kalendāra dienu laikā pēc Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas;	The Contractor fails to comply with any other obligations under the Contract, and has failed to remedy its default within 5 (five) calendar days after receiving of the Client's notice;
8.4.7.	Izpildītājs ar tādu kompetentās institūcijas lēmumu, kas stājies spēkā, neatkarīgi no tā, vai tas ir vai nav kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā karteļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros Izpildītāju ir atbrīvojusi no naudas soda vai samazinājusi naudas sodu;	The Contractor has been found guilty by a decision of a competent institution or a court judgement that has come into effect and whether or not it has become indisputable, of a breach of the competition law in the form of a horizontal cartel agreement, except the case when the appropriate institution has discovered the breach of the competition law and within the framework of the leniency programme released the Contractor from fine or has reduced the fine.
8.4.8.	Izpildītājs nav veicis apakšuzņēmēja nomaiņu atbilstoši Līguma 12.13. vai 12.14. punktā noteiktajam.	The Contractor has failed to replace the subcontractor in accordance with Clause 12.13 or 12.14 herein.
	Līguma 8.4. punktā minētajos Līguma izbeigšanas gadījumos Pasūtītājs neatlīdzina Izpildītājam tādējādi radušos izdevumus un zaudējumus. Līguma 8.4.1., 8.4.2., 8.4.3. punktā minētajā Līguma izbeigšanas gadījumā Izpildītājs 3 (trīs) darba dienu laikā pēc rakstiska	In the cases of Contract termination referred to in Clause 8.4 herein, the Client will not compensate any expenses or losses thus incurred by the Contractor. In case of termination of the Contract in the case provided for in Clauses 8.4.1, 8.4.2, 8.4.3 herein, the

	brīdinājuma saņemšanas atmaksā Līguma noteikto un no Pasūtītāja saņemto avansa summu.	Contractor within 3 (three) working days following the receipt of a written notice shall reimburse the advance amount received from the Client.
8.5.	Līguma 8.4.1.- 8.4.8.punktā noteiktajā gadījumā Izpildītājs:	In the case provided for in Clauses 8.4.1 – 8.4.8 herein the Contractor shall:
8.5.1.	pēc Pasūtītāja pieprasījuma par saviem līdzekļiem paņem atpakaļ Iekārtas un sedz visus ar Iekārtu atgriešanu saistītos izdevumus (ja Iekārtas jau ir piegādātas Pasūtītājam);	At the request of the Client, at its own expense, collect the Equipment and cover all expenses related to returning the Equipment (if the Equipment has already been delivered to the Client).
8.5.2.	5 (piecu) kalendāra dienu laikā no Pasūtītāja brīdinājuma par Līguma izbeigšanu nosūtīšanas dienas atmaksā Pasūtītājam samaksu par Iekārtām saskaņā ar Pasūtītāja rēķinu, rēķinā norādītā termiņā.	Within 5 (five) calendar days from the day of sending of the Client's notice on the Contract termination, repay the Client the payment for the Equipment in accordance with the Client's invoice, by the deadline specified on the invoice.
8.6.	Puses var izbeigt Līgumu pirms termiņa, Pusēm savstarpēji rakstveidā vienojoties.	8.6. The Contract may be terminated prematurely by a mutual written agreement of the Parties.
8.7.	Līguma 8.4.1.-8.4.8.punktā noteiktajos Līguma pirmstermiņa izbeigšanas gadījumos Pasūtītājam ir tiesības piemērot un Izpildītājam ir pienākums saskaņā ar Pasūtītāja izrakstītu rēķinu samaksāt līgumsodu 5% (pieci procenti) apmērā no Līguma kopējās summas saskaņā ar rēķinu, rēķinā norādītā termiņā. Ja Izpildītājs nav vainīgs, ka Iekārtu piegāde netiek veikta Līguma 1.2. vai 1.3. punktā noteiktajā termiņā, Pasūtītājs nepiemēro šajā punktā noteikto līgumsodu.	In the cases of early termination of the Contract referred to in Clauses 8.4.1-8.4.8 herein, the Client is entitled to charge and the Contractor is obliged in accordance with the invoice presented by the Client to pay the Client a contractual penalty in the amount of 5% (five percent) of the total Contract amount in accordance with the invoice and by the deadline indicated on the invoice. If the Contractor is not guilty for the fact that the delivery of the Equipment is not carried out by the deadline set out in Clause 1.2 or 1.3 of the Contract, the Client will not apply the contractual penalty provided for in this Clause. .
8.8.	Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusēji atkāpties no Līguma, par to 5 (piecas) darbdienas iepriekš rakstveidā paziņojot Izpildītājam, ja:	The Client is entitled to unilaterally resign from the performance of the Contract by notifying the Contractor at a 5 (five) work day prior in writing if:
8.8.1.	Izpildītājam tiek pasludināts maksātnespējas process vai tā darbība tiek izbeigta vai pārtraukta.	The Contractor is declared insolvent or its activity is suspended or terminated.

8.9.	Izpildītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu pirms termiņa, brīdinot par to Pasūtītāju 5 (piecas) darba dienas pirms izbeigšanas, gadījumā, ja Pasūtītājs kavē Līgumā paredzētos apmaksas termiņus vairāk par 30 (trīsdesmit) kalendāra dienām, ir saņēmis rakstisku brīdinājumu no Izpildītāja un brīdinājumā norādītā termiņā, kas nevar būt īsāks kā 5 (piecas) darba dienas, nav novērsis pārkāpumu.	The Contractor shall have the right to unilaterally terminate the Contract prematurely by notifying the Client thereof in writing 5 (five) working days in advance if the Client delays the deadlines for payments stipulated in the Contract for more than 30 (thirty) calendar days, has received a written warning from the Contractor and has failed to remedy the violation by the deadline not shorter than 5 (five) working days specified by the Contractor in the warning.
8.10.	Līguma izpildes laikā var tikt veikti būtiski un nebūtiski Līguma grozījumi saskaņā ar Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma 66. pantu un ievērojot šajā Līgumā noteikto kārtību un ierobežojumus.	During the Contract validity terms significant and minor amendments to the Contract may be made in accordance with Section 66 of the Law on the Procurement for the Needs of Public Service Providers and subject to the procedures and restrictions specified in this Contract.
8.11.	Būtiski Līguma grozījumi ir pieļaujami jebkurā no šādiem gadījumiem:	Substantial amendments to the Contract are permissible in any of the following cases:
8.11.1	tiek pagarināts Tehniskās uzturēšanas termiņš vai ir nepieciešams mainīt tās nosacījumus. Šādā gadījumā Tehniskās uzturēšanas pagarinājuma termiņš nevar pārsniegt 3 (trīs) gadus un Līguma kopējās summas pieaugums visā Līguma darbības laikā nevar pārsniegt 20 % (divdesmit procentus) no sākotnējās Līguma kopējās summas.	The term of Technical Maintenance is extended, or its conditions need to be changed. In such case, the term of extension of technical maintenance shall not exceed 3 (three) years and the increase of the total amount of the Contract during the entire term of the Contract may not exceed 20 % (twenty percent) of the initial total amount of the Contract.
8.11.2.	nepieciešams palielināt piegādājamo rezerves daļu apjomu vai sortimentu, veikt ārpuskārtas Iekārtu apkopes, Iekārtu modernizāciju (un šāda modernizācija nav iekļauta garantijā vai Tehniskajā uzturēšanā), programmatūras pilnveidošanu (un šāda programmatūras pilnveidošana nav iekļauta garantijā vai Tehniskajā uzturēšanā). Šādā gadījumā Līguma kopējās summas pieaugums visā Līguma darbības laikā nevar pārsniegt 30 % (trīsdesmit procentus) no sākotnējās Līguma kopējās summas. Pasūtītāja	It is necessary to increase the volume or range of delivered spare parts, to perform extraordinary Equipment maintenance, Equipment modernization (and such modernization is not included in the warranty or technical maintenance), software improvement (and such software improvement is not included in the warranty or Technical maintenance). In such case, the increase of the total price of the Contract during the entire term of the Contract may not exceed 30% (thirty percent) of the initial

	atbildīgajai personai ir pienākums pārliecināties, ka Izpildītāja piedāvātā cena ir samērīga. Gadījumā, ja Izpildītāja piedāvājumā ir paredzēti līdzīgu darbu/preču izcenojumi, tad attiecīgajām precēm/darbiem tiek piemēroti Izpildītāja Finanšu piedāvājumā paredzētie izcenojumi. Pārējos gadījumos Pušu atbildīgās personas savstarpēji elektroniski vienojas par konkrēto darbu/preču apjomu un cenām. Gadījumā, ja šajā punktā minēto darbu izpildei ir nepieciešama Izpildītāja personāla ierašanās uz vietas pie Pasūtītāja, Izpildītājs sagatavo tāmi (iekļaujot tajā arī speciālistu ceļošanas/transporta un uzturēšanas izdevumus) un elektroniski saskaņo ar Pasūtītāja par Līguma izpildi atbildīgo personu. Pasūtītājs neapmaksās izdevumus, kas šajā punktā norādītā kārtībā nebūs rakstveidā saskaņoti ar Pasūtītāju.	total price of the Contract. The responsible person of the Client is obliged to make sure that the price offered by the Contractor is reasonable. In case the Contractor's proposal provides for the prices of similar works/goods, then the prices provided for in the Contractor's financial proposal shall be applied to the respective goods/works. In other cases, the responsible persons of the Parties shall mutually agree electronically on the volume and prices of the specific work/goods. If the performance of the works referred to in this Clause requires the arrival of the Contractor's personnel on site at the Client, the Contractor shall prepare an estimate (including travel/transport and maintenance expenses of specialists) and electronically coordinate with the Client. The Client shall not pay expenses that will not be agreed on in writing with the Client in accordance with the procedure specified in this Clause.
8.11.3.	Pasūtītājam rodas nepieciešamība samazināt Tehniskās uzturēšanas darbu apjomu par ko Pasūtītājs informē Izpildītāju rakstveidā vismaz 60 (sešdesmit) kalendāra dienas iepriekš. Šādā gadījumā Līguma kopējās summas samazinājums nevar pārsniegt 50 % (piecdesmit procenti) no sākotnējās Tehniskās uzturēšanas summas.	The Client needs to reduce the amount of technical maintenance work, whereof the Client shall inform the Contractor in writing at least 60 (sixty) calendar days in advance. In such case, the decrease in the total Contract amount shall not exceed 50 % (fifty) percent of the initial Technical Maintenance amount.
8.11.4.	Ir nepieciešams veikt Ārpusgarantijas remontdarbus. Cenas Ārpusgarantijas remontdarbiem tiek saskaņotas 8.11.2. punktā noteiktajā kārtībā. Šādā gadījumā Līguma kopējās summas pieaugums visā Līguma darbības laikā nevar pārsniegt 50 % (piecdesmit procentus) no sākotnējās Līguma kopējās summas;	It is necessary to perform Out-of-warranty Repairs. Prices for Out-of-warranty Repairs shall be coordinated in accordance with the procedure specified in Clause 8.11.2 herein. In such a case, the increase of the total price of the Contract during the entire term of the Contract may not exceed 50 % (fifty percent) of the initial total price of the Contract;
8.11.5.	Līguma darbības laikā Izpildītājam, rakstiski vienojoties ar Pasūtītāju, sākot no 13. (trīspadsmitā) Līguma izpildes mēneša, ir tiesības vienu reizi gadā ierosināt palielināt Izpildītāja	During the period of the Contract the Contractor, upon a written agreement with the Client, starting from the 13th (thirteenth) month of the performance of the Contract, has the right once a year to

	piedāvājumā norādītos izcenojumus, bet ne vairāk kā par 5% (pieciem procentiem) no sākotnējiem izcenojumiem, saistībā ar šādiem objektīviem apstākļiem, kas tieši ietekmē Tehniskās uzturēšanas un Ārpusgarantijas remontdarbus: 8.11.5.1. nodokļu un/vai nodevu paaugstināšanu, kas tieši saistīti ar Līgumā noteikto priekšmetu (darbu veikšanu); 8.11.5.2. patēriņa cenu indeksa pieaugumu vairāk kā par 10% (desmit procentiem) atbilstoši Latvijas Republikas Centrālās statistikas pārvaldes publicētiem datiem; Līguma 8.11.5. punktā atrunātie nosacījumi nav piemērojami, un Izpildītājs nedrīkst uz tiem atsaukties, ja dienā, kad Izpildītājs iesniedza savu piedāvājumu Konkursā, bija pieņemti attiecīgo kompetento iestāžu lēmumi par nodokļu un/vai nodevu, kas tieši saistīti ar Līgumā noteikto priekšmetu (darbu veikšanu) cenu paaugstināšanu, kā arī patēriņa cenu indeksa pieaugumu.	initiate an increase of the prices specified in the Contractor's Proposal, yet not more than by 5% (five per cent) of the initial prices, due to the following objective circumstances, which directly affect Maintenance and Out-of-Warranty repairs: 8.11.5.1. an increase in taxes and/or duties directly related to the provision of the subject (the works) of the Contract; 8.11.5.2. an increase in the consumer price index by more than 10% (ten percent) in accordance with the data published by the Central Statistical Bureau of the Republic of Latvia. The conditions set out in Clause 8.11.5 of the Contract shall not apply and may not be invoked by the Contractor if, on the day the Contractor submitted its proposal for the Tender, decisions had been made by the relevant competent authorities to increase taxes and/or duties directly related to the Works specified in the Contract, as well as an increase in the consumer price index.
8.11.6.	Izpildītāju aizstāj ar citu piegādātāju atbilstoši komerctiesību jomas normatīvajiem aktiem par komersantu reorganizāciju un uzņēmuma pāreju.;	The Contractor is replaced by another supplier in accordance with the commercial law governing the reorganization of economic operators and the transfer of an undertaking.
8.12.	Visi grozījumi Līgumā ir spēkā tikai pēc rakstiskas papildu vienošanās noslēgšanas starp Pusēm, ja Līgumā nav noteikts citādi.	All amendments to the Contract shall come into force only after the Parties have concluded in writing a separate agreement thereon, unless provided otherwise herein.
8.13.	Par Līguma 8.11.4. punktā noteiktajiem Ārpusgarantijas remontdarbiem Puses paraksta vienošanos pirms vai pēc Ārpusgarantijas remontdarbu pabeigšanas (atkarībā no Ārpusgarantijas remontdarbu specifikas un steidzamības). Noteicošais viedoklis šī lēmuma pieņemšanai ir Pasūtītājam.	The Parties shall sign an agreement on the Out-of-warranty Repairs specified in Clause 8.11.4 before or after the completion of the Out-of-Warranty repairs (depending on the specifics and urgency of Out-of-Warranty repairs). The Client shall have the decisive opinion for making this decision.

8.14.	Pusēm ir pienākums paziņot otrai Pusei par iespējamajām izmaiņām vai apstākļiem, kuri varētu ietekmēt Darbu vai līgumsaistību izpildes kvalitāti, Līguma summu vai līgumsaistību izpildes sniegšanas termiņus.	The Parties are obliged to notify the other Party of possible changes or conditions that might affect the quality of the Works or contractual obligations, the Contract price or meeting of the deadlines for the contractual obligations.
8.15.	Pusēm nekavējoties jāinformē vienai otru, ja konstatē, ka:	The Parties shall immediately inform each other if they find:
8.15.1.	starp Līguma dokumentos sniegtajiem datiem ir pretrunas;	Any contradictions in the data provided in the Contract documents;
8.15.2.	Līguma dokumentos dotie dati atšķiras no reālajiem apstākļiem;	The data provided in the Contract documents are different from the actual conditions;
8.15.3.	Līguma izpildei nozīmīgi apstākļi ir izmainījušies vai radušies jauni;	Conditions significant for the fulfilment of the Contract have changed or new conditions have emerged;
8.15.4.	notikušas izmaiņas Latvijas Republikas normatīvajos aktos, kas ietekmē Līguma izpildi.	Changes to the laws and regulations of the Republic of Latvia have taken place that affect the performance of the Contract.
9.	**STRĪDU RISINĀŠANAS KĀRTĪBA UN TIESVEDĪBA**	**DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE AND LEGAL PROCEEDINGS**
	Strīdus un nesaskaņas, kas rodas Līguma izpildes gaitā, Puses risina savstarpējo pārrunu ceļā. Ja Puses nevar vienoties, tad jebkurš strīds, nesaskaņa vai prasība, kas saistīti ar Līgumu, tā izbeigšanu, grozīšanu vai spēkā esamību, tiek risināti Latvijas Republikas tiesā, saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.	All disputes and disagreements arising from the fulfilment of this Contract shall be solved by mutual negotiations between the Parties. If the Parties cannot agree, then any dispute, disagreement or claim relating to the Contract, its termination, amendment or validity shall be settled by a court of law of the Republic of Latvia, in accordance with the effective laws and regulations of the Republic of Latvia.
10.	**KONFIDENCIĀLA INFORMĀCIJA UN IEROBEŽOTAS PIEEJAMĪBAS INFORMĀCIJA**	**CONFIDENTIAL INFORMATION AND RESTRICTED INFORMATION**
10.1.	Puses ir atbildīgas viena otrai par Līgumā noteikto konfidencialitātes saistību ievērošanu, un tām ir aizliegts izpaust konfidenciālu informāciju (turpmāk – Konfidenciāla informācija) trešajām personām. Ar Konfidenciālas informācijas izpaušanu šī Līguma	The Parties shall have a non–disclosure obligation towards each other (and it is prohibited to disclose confidential information (hereinafter – Confidential Information) to third parties. In the meaning of this Contract, disclosure of Confidential Information is understood

	ietvaros saprot Konfidenciālas informācijas nodošanu jebkādā veidā trešajām personām.	by the Parties as transferring (in any form) of Confidential Information to third parties.
10.2.	Ja kāda no Pusēm pārkāpj Līgumā noteiktās konfidencialitātes saistības, Puse, kuras intereses ir aizskartas, ir tiesīga prasīt zaudējumu atlīdzību. Konfidenciāla informācija ir jebkāda veida informācija par Pusi, kas ir jebkādā veidā nodota vai kļuvusi zināma otrai Pusei Līguma noslēgšanas sarunu gaitā vai Līguma izpildes laikā, kā arī jebkura cita informācija, kuru Puse Līguma darbības laikā ir rakstveidā norādījusi kā konfidenciālu.	Should either of the Parties breach its non-disclosure obligation, the Party whose interests have been thus violated, shall be entitled to indemnification of the losses incurred. Confidential Information is any kind of information about a Party that has been in any way passed over or become known to the other Party during the Contract negotiations or during the performance of the Contract, as well as any other information, which during the Contract validity term has been identified by the Party in writing as confidential.
10.3.	Līgumā noteiktās konfidencialitātes saistības neattiecas uz tādu informāciju:	The non-disclosure obligation, provided for herein shall not apply to information that:
10.3.1.	kas Konfidenciālas informācijas nodošanas otrai Pusei laikā vai pēc tam ir vai kļūst publiski zināma, Pusēm nepārkāpjot Līgumu;	On the date of the passing over of the Confidential Information to the other Party or later is or becomes publicly known, without violating the Contract provisions;
10.3.2.	kas otrai Pusei bija pieejama tiesiski pirms tās saņemšanas no Konfidenciālās informācijas sniedzošās Puses;	That was legally available to the other Party prior to the receipt thereof from the Party providing the Confidential Information;
10.3.3.	kuru Puse, kas nav Konfidenciālas informācijas saņēmēja, bez ierobežojumiem jau ir atklājusi trešajai personai.	The Party, which is not the recipient of the Confidential Information has already disclosed it to a third party without any restrictions.
10.4.	Netiks uzskatīts, ka Puse ir pārkāpusi savas Līgumā noteiktās konfidencialitātes saistības, ja Konfidenciālas informācijas izpaušanas pienākumu paredz normatīvs vai administratīvs akts, kas jāizpilda šai Pusei, vai, ja Konfidenciālas informācijas izpaušana ir nepieciešama, lai izpildītu savas Līgumā paredzētās saistības, vai ir nepieciešama tiesvedībā, lai aizsargātu Puses tiesības saskaņā ar šo Līgumu.	It shall not be considered that a Party has violated its non-disclosure obligation provided for herein, if the obligation of disclosure is laid down in a legislative or administrative act, which is binding on this Party, or if the disclosure of Confidential Information is needed to perform its contractual liabilities, or it is needed in court proceedings to protect the rights of the Party in accordance with this Contract.

10.5.	Konfidencialitātes saistības Pusēm ir saistošas līdz brīdim, kamēr otra Puse nepaziņo par pretējo.	Non-disclosure obligation shall be binding on the Parties until the other Party notifies the contrary.
10.6.	Izbeidzot Līgumu, Pusei, kuras rīcībā ir otras Puses Konfidenciāla informācija, ir pienākums pēc Puses rakstveida pieprasījuma nekavējoties atdot visu Konfidenciālo informāciju.	Upon termination of the Contract, the Party which holds the other Party's Confidential Information shall be obliged at a written request of the other Party to immediately return all Confidential Information.
11.	**DATU APSTRĀDE**	**DATA PROCESSING**
11.1.	Puses no Līguma izrietošo personas datu apstrādi veic godīgi un saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, tajā skaitā, Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (ES) 2016/679 (2016. gada 27. aprīlis) par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula).	The Parties shall process the personal data resulting from the Contract in a fair manner and in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Latvia, including Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (the General Data Protection Regulation).
11.2.	Pasūtītājs apstrādā Izpildītāja iesniegtos Izpildītāja darbinieku personas datus Līguma izpildei un Pasūtītājam likumīgi piešķirto pilnvaru īstenošanai (personu identifikācija, drošības kontrole). Saņemot un apstrādājot personas datus Līguma izpildei, Pasūtītājs ir Pārzinis, kas personas datus apstrādā un uzglabā atbilstoši Latvijas Republikā spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktajam un Pasūtītāja normatīvajiem dokumentiem, kas saistoši Izpildītājam.	The Client shall process the personal data of the Contractor’s staff submitted by the Contractor for the fulfilment of the Contract and for the implementation of the powers legally conferred to the Client (identification of persons, security control). For the receipt and processing of personal data for the performance of the Contract, the Client is considered to be a controller that processes and stores personal data in accordance with the effective laws and regulations of the Republic of Latvia and the Client’s normative documents that are binding on the Contractor.
11.3.	Puses apņemas otrās Puses saņemtos personas datus nenosūtīt uz trešo valsti (ārpus ES EEZ) vai starptautisku organizāciju.	The Parties undertake not to send the personal data received by the other Party to a third country (outside the EU EEA) or an international organization.
11.4.	Puses veic personu datu apstrādi tik ilgi, kamēr ir jāveic datu apstrāde saskaņā ar līgumsaistībām, ja vien spēkā esošie normatīvie akti nenosaka ilgāku datu apstrādes termiņu.	The Parties shall carry out the processing of personal data for as long as the processing is required under the contractual obligations, unless the

		applicable laws and regulations provide for a longer period of processing.
11.5.	Puses garantē, ka tā darbinieki, kuri ir pilnvaroti apstrādāt datus, ir apņēmušies ievērot konfidencialitātes saistības.	The Parties warrants that its employees who are authorised to process data are committed to ensure confidentiality obligations.
11.6.	Puses apņemas nekavējoties pēc jebkura personas datu aizsardzības pārkāpuma konstatēšanas attiecībā uz otrās Puses nodoto datu apstrādi, informēt par to otro Pusi.	The Parties undertake to inform the other Party immediately upon detection of any violation of personal data protection in relation to the processing of data transferred by the other Party
12.	**Līguma izpildē iesaistīto apakšuzņēmēju nomaiņa un jaunu apakšuzņēmēju piesaiste**	**Replacement of Subcontractors Engaged in the Performance of the Contract and Engagement of Subcontractors**
12.1.	Līguma izpildē iesaistītā Izpildītāja personāla un apakšuzņēmēju piesaiste un nomaiņa tiek veikta šādā kārtībā:	The engagement and replacement of the Contractor's staff and subcontractors involved in the performance of the Contract shall take place in accordance with the following procedure:
12.1.1.	Izpildītājs Līguma izpildē piesaista tikai tā piedāvājumā Konkursā norādītos apakšuzņēmējus un personas, uz kuru iespējām Izpildītājs balstījies Konkursā, lai apliecinātu savu kvalifikācijas atbilstību Konkursa nolikumā noteiktajām prasībām, personālu. Līguma izpildē iesaistītā Izpildītāja personāla un apakšuzņēmēju piesaiste un nomaiņa tiek veikta 12.1. punktā noteiktajā kārtībā. Izpildītājs ir atbildīgs par to, lai šos noteikumus ievērotu arī viņa iesaistītie apakšuzņēmēji.	The Contractor shall engage in the performance of the Contract only the staff and subcontractors specified in its proposal and on whose potential the Contractor relied to confirm the compliance of its qualifications with the requirements set out in the Terms of Reference of the Tender. The engagement and replacement of the Contractor's staff and subcontractors involved in the performance of the Contract shall take place in accordance with the procedure set out in Clause 12.1. The Contractor shall be responsible that these conditions are also complied with by its subcontractors.
12.1.2.	Ja Izpildītājam līguma izpildes laikā rodas nepieciešamība mainīt vai papildu iesaistīt apakšuzņēmējus un/vai personālu, Izpildītājs pirms šādas maiņas vai iesaistes paziņo par to Pasūtītājam, norādot apakšuzņēmēja nosaukumu un/vai speciālista vārdu un uzvārdu.	If the Contractor encounters the need to replace or engage additional subcontractors and/or staff in the performance of the Contract, the Contractor shall, prior to such replacement or engagement, notify the Client thereof indicating the name of the subcontractor and/or the name and surname of the specialist.

12.1.3.	Izpildītājs nav tiesīgs bez saskaņošanas ar Pasūtītāju veikt piedāvājumā Konkursā norādītā personāla un apakšuzņēmēju nomaiņu un iesaistīt papildu apakšuzņēmējus/ personālu Līguma izpildē. Pasūtītājs var prasīt personāla un apakšuzņēmēja viedokli par nomaiņas iemesliem.	The Contractor shall not replace the staff and subcontractors indicated in its proposal or engage additional subcontractors/staff members in the performance of the Contract without the Client's approval. The Client may request the staff's and subcontractors' views on the reasons for their replacement.
12.1.4.	Pasūtītājs nepiekrīt piedāvājumā norādītā personāla nomaiņai Līgumā paredzētajos gadījumos, kā arī gadījumos, kad piedāvātais personāls neatbilst Konkursa dokumentos noteiktajām personālam izvirzītajām prasībām.	The Client shall not approve the replacement of staff indicated in the proposal in the cases specified in the Contract, as well as in cases when the staff proposed do not meet the requirements regarding staff set out in the documents for the Tender.
12.1.5.	Pasūtītājs nepiekrīt piedāvājumā norādītā apakšuzņēmēja nomaiņai, ja pastāv kāds no šādiem nosacījumiem:	The Client will not agree to the replacement of the subcontractors specified in the proposal, if there is any of the following conditions:
12.1.5.1.	piedāvātais apakšuzņēmējs neatbilst Konkursa dokumentos noteiktajām apakšuzņēmējiem izvirzītajām prasībām;	The proposed subcontractor does not comply with any of the requirements for subcontractors set out in the Tender documents;
12.1.5.2.	tiek nomainīts apakšuzņēmējs, uz kura iespējām Konkursā Izpildītājs balstījies, lai apliecinātu savas kvalifikācijas atbilstību paziņojumā par līgumu un iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām prasībām, un piedāvātajam apakšuzņēmējam nav vismaz tāda pati kvalifikācija, uz kādu iepirkuma procedūrā izraudzītais pretendents atsaucies, apliecinot savu atbilstību iepirkuma procedūrā noteiktajām prasībām, vai tas atbilst Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma 48.panta pirmajā daļā minētajiem pretendentu izslēgšanas nosacījumiem;	Such subcontractor is replaced on whose potential the Contractor selected in the Tender has relied to certify that its qualifications comply with the requirements of the contract notice or the procurement procedure documents, and the proposed subcontractor does not have at least the same qualification as the Applicant selected in the procurement procedure has referred to in proving its compliance with the requirements of the procurement procedure; or it complies with the exclusion conditions referred to in Section 48, Paragraph one of Law on the Procurement of Public Service Providers;
12.1.5.3.	piedāvātais apakšuzņēmējs, kura sniedzamo pakalpojumu vērtība ir vismaz 10 procenti no Līguma kopējās summas, atbilst Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma 48. panta	The proposed subcontractor, the value of services to be performed by is at least 10 percent of the total amount of the Procurement Contract value, complies with the exclusion conditions set out in Paragraph one of Section 48 of the Law

	pirmajā daļā minētajiem pretendentu izslēgšanas nosacījumiem;	on the Procurement of Public Service Providers;
12.1.5.4.	apakšuzņēmēja maiņas rezultātā tiktu veikti tādi grozījumi Izpildītāja piedāvājumā, kas, ja sākotnēji būtu tajā iekļauti, ietekmētu piedāvājuma izvēli atbilstoši Konkursa dokumentos noteiktajiem piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem.	Subcontractor replacement would lead to such changes to the Contractor's proposal, which, if initially had been included therein would affect the selection of the proposal in accordance with the tender proposal evaluation criteria set out in the documents for the Tender.
12.1.6.	Pasūtītājs nepiekrīt jauna apakšuzņēmēja piesaistei gadījumā, kad šādas izmaiņas, ja tās tiktu izdarītas sākotnējā piedāvājumā, būtu ietekmējušas piedāvājuma izvēli atbilstoši iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajiem piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem.	The Client will not agree to the engagement of a new subcontractor, where such changes if they had been made in the original proposal, would have affected the selection in accordance with the selection criteria set out in the procurement procedure documents.
12.1.7.	Pasūtītājs piekrīt piedāvājumā norādītā apakšuzņēmēja nomaiņai, ja uz jauno apakšuzņēmēju nav attiecināmi 12.1.5.punkta nosacījumi, šādos gadījumos:	In the following cases the Client will accept the replacement of a subcontractor specified in the proposal, if the conditions of Clause 12.1.5 do not apply to the new sub-contractor:
12.1.7.1.	piedāvājumā norādītais apakšuzņēmējs ir rakstveidā paziņojis par atteikšanos piedalīties Līguma izpildē;	The subcontractor specified in the proposal has in writing refused to participate in the performance of the Contract;
12.1.7.2.	piedāvājumā norādītais apakšuzņēmējs atbilst Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma 48. panta pirmajā daļā minētajiem pretendentu izslēgšanas nosacījumiem.	The subcontractor specified in the proposal complies with the exclusion conditions referred to in Paragraph one of Section 48 of the Law on the Procurement of Public Service Providers.
12.1.8.	Pārbaudot jaunā apakšuzņēmēja atbilstību, Pasūtītājs piemēro Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma 48. pantu. Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma 48. panta ceturtajā daļā minētos termiņus skaita no dienas, kad lūgums par apakšuzņēmēja nomaiņu iesniegts sabiedrisko pakalpojumu sniedzējam.	When verifying the compliance of the subcontractor, the Client shall apply Section 48 of the Law on the Procurement of Public Service Providers. The time frames referred to in Section 48, Paragraph four of this Law shall be counted from the day, on which the request regarding the change of the subcontractor has been submitted to the public service provider.
12.1.9.	Pasūtītājs pieņem lēmumu atļaut vai atteikt Izpildītāja personāla vai	The Client shall make a decision to agree to or refuse replacement of staff or

	apakšuzņēmēju nomaiņu vai jaunu apakšuzņēmēju iesaistīšanu Līguma izpildē iespējami īsā laikā, bet ne vēlāk kā piecu darbdienu laikā pēc tam, kad ir saņēmis visu informāciju un dokumentus, kas nepieciešami lēmuma pieņemšanai saskaņā ar Līguma 12.1. punktu.	subcontractors of the Contractor or engagement of new subcontractors in the performance of the Contract as soon as possible, but no later than within five working days after all the information and documents required for making the decision are received in accordance with Clause 12.1 of the Contract.
12.1.10	Līguma 12.1.2.-12.1.3. punktos noteikto izslēgšanas nosacījumu pārbaudi Pasūtītājs veic attiecībā uz to datumu (dienā), kad Pasūtītājs pieņem Līguma 12.1.9. punktā noteikto lēmumu.	The Client shall perform the verification of the exclusion conditions specified in Clauses 12.1.2-12.1.3 of the Contract with respect to the date (day) when the Client adopts the decision specified in Clause 12.1.9 of the Contract.
12.1.11	Izpildītājs ir atbildīgs par to, lai noteikumus par Līguma izpildē iesaistītā personāla vai apakšuzņēmēju nomaiņu vai jaunu apakšuzņēmēju iesaistīšanu Līguma izpildē ievēro arī tā iesaistītie apakšuzņēmēji.	The Contractor is responsible that the conditions for the replacement of staff or subcontractors or engagement of new subcontractors in the performance of the Contract are also complied with by its subcontractors.
12.12.	Ja Pasūtītājs Līguma izpildes gaitā konstatē, ka Izpildītājs (tā iesaistītais apakšuzņēmējs) ir pārkāpis Līgumā noteiktās prasības par Līguma izpildē iesaistītā personāla un apakšuzņēmēju maiņu, kā arī papildu personāla un apakšuzņēmēju iesaistīšanu Līguma izpildē, vai arī Izpildītājs nenodrošina apakšuzņēmēju nomaiņu Līguma 12.13. un/vai 12.14.punktā norādītajā kārtībā, Pasūtītājam ir tiesības piemērot Izpildītājam un Izpildītājam ir pienākums samaksāt Pasūtītājam līgumsodu 1% (viens procents) apmērā no Līguma kopējās summas par katru konstatēto gadījumu.	If in the course of Contract performance the Client finds that the Contractor (or any subcontractor engaged by the Contractor) has violated the provisions specified in the Contact regarding the replacement of staff members and subcontractors engaged in the performance of the Contract, as well as the engagement of additional subcontractors in the performance of the Contract or the Contractor does not ensure the replacement of subcontractors in accordance with the procedure specified in Clause 12.13 and/or 12.14 of the Contract, the Client shall have the right to calculate and the Contractor shall pay a contractual penalty of 1% (one percent) of the total Contract amount for each case.
12.13.	Izpildītājam ir pienākums pašam, bez īpaša Pasūtītāja iepriekšēja paziņojuma, 10 (desmit) darba dienu laikā no lēmuma vai tiesas sprieduma spēkā stāšanās dienas nomainīt tādu apakšuzņēmēju, kas ar tādu kompetentās institūcijas lēmumu, kas stājies spēkā, neatkarīgi no tā, vai tas ir vai nav kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, vai tiesas spriedumu, kas	The Contractor itself without prior notice to the Client, within 10 (ten) working days from the date of entry into force of the decision or court judgement, shall replace such subcontractor that has been found guilty by a decision of a competent institution or a court judgement that has come into effect whether or not it has become

	stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā karteļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros apakšuzņēmēju ir atbrīvojusi no naudas soda vai samazinājusi naudas sodu.	indisputable or not, of a breach of the competition law in the form of a horizontal cartel agreement, except the case when the appropriate institution has discovered the breach of the competition law and within the framework of the leniency programme released the subcontractor from fine or has reduced the fine.
12.14.	Izpildītājam ir pienākums 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja rakstiska pieprasījuma saņemšanas nomainīt apakšuzņēmēju gadījumā, ja Pasūtītājs konstatē, ka piesaistītais apakšuzņēmējs veic Līguma izpildi nekvalitatīvi, neatbilstoši Līguma noteikumiem vai citādi pārkāpj Līguma noteikumus.	The Contractor is obliged to change the subcontractor within 10 (ten) working days after receipt of the Client's written request, if the Client finds that the involved subcontractor performs the Contract in poor quality, does not comply with the Contract or otherwise violates the Contract.
13.1.	**Sankciju klauzula**	**SANCTION CLAUSE**
13.1.1.	Parakstot Līgumu, Puses apņemas ievērot atklātas, godīgas, caurspīdīgas un atbildīgas komercdarbības principus, neveikt nekāda veida darbības, kas var novest pie noteikto starptautisko, Eiropas Savienības vai nacionālās sankciju vai būtisku finanšu un kapitāla tirgus interešu ietekmējošu Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalstu sankciju (turpmāk – Sankcijas) pārkāpšanu, to apiešanu vai Sankciju noteikšanas attiecībā uz Pusēm, to valdes un padomes locekļiem, dalībniekiem vai akcionāriem, patieso labuma guvējiem, pārstāvēttiesīgajām personām, vai prokūristu, vai personu, kas ir pilnvarota pārstāvēt Puses to darbībās, kas saistītas ar filiāli, kā arī veikt preventīvus pasākumus, lai no savas puses nepieļautu iepriekš norādīto sankciju pārkāpumus, kā arī tīšus vai netīšus to apiešanas gadījumus.	By signing the Contract, the Parties undertake to adhere to the principles of open, fair, transparent and responsible commercial practice and not to take any action, which may lead to the imposition of international, European Union or national sanctions or sanctions by Member States of the European Union or North Atlantic Treaty Organization (hereinafter – Sanctions) affecting significant financial and capital market interests on the Parties, their board and supervisory board members, participants or shareholders, true beneficiaries, persons entitled to represent them, or a procurator, or persons authorized to represent the Parties in their activities relating to a branch, as well as to take preventive measures, in order to prevent violations of the above-mentioned sanctions, as well as cases of intentional or unintentional circumvention.
13.1.2.	Puses apliecina, ka Līguma spēkā stāšanās brīdī tām (t.sk. to valdes vai padomes locekļiem, dalībniekiem vai akcionāriem, patieso labuma guvējiem, pārstāvēttiesīgajām personām vai prokūristam, vai personai, kura ir pilnvarota pārstāvēt to darbībās, kas saistītas ar filiāli) nav piemērotas	The Parties confirm that at the time of entry into force of this Contract, they (incl. their board or supervisory board members, participants or shareholders, true beneficiaries, persons entitled to represent them or a procurator, or a person authorized to represent them in activities related to the branch) are not

	Sankcijas, kas var ietekmēt Līguma izpildi. Gadījumā, ja kādas no Sankcijām Līguma izpildes laikā kādai no Pusēm tiks piemērotas, attiecīgās Puses pienākums ir par to rakstiski informēt otru Pusi ne vēlāk kā nākamajā darba dienā pēc tam, kad attiecīgajai Pusei par to ir tapis zināms.	subject to Sanctions that may affect the performance of the Contract. If any of the Sanctions are imposed on one of the Parties during the performance of the Contract, the Party concerned shall notify the other Party thereof in writing no later than on the next working day after the Party concerned becomes aware thereof.
13.1.3.	Parakstot Līgumu Izpildītājs apliecina, ka:	By signing the Contract, Contractor confirms that:
13.1.3.1.	nesadarbojas un Līguma izpildē netiks piesaistītas tādas personas (t.sk. juridisku personu gadījumā - to valdes vai padomes locekļiem, dalībniekiem vai akcionāriem, patieso labuma guvējiem, pārstāvēttiesīgajām personām vai prokūristam, vai personai, kura ir pilnvarota pārstāvēt attiecīgo Pusi darbībās, kas saistītas ar filiāli), kurām piemērotas Sankcijas, kas var ietekmēt Līguma izpildi;	It does not cooperate with and will not involve in the Contract performance such persons (including in the case of legal entities – members of their board or supervisory board, participants or shareholders, beneficial owners, persons entitled to represent or a procurator, or a person authorized to represent the respective Party in actions, related to a branch), who have been subject to Sanctions that may affect the performance of the Contract;
13.1.3.2.	neveiks nekāda veida darbības, kuru mērķis ir apiet Sankcijas;	It will not take any action to circumvent the Sanctions;
13.1.3.3.	Līguma izpildē tieši vai pakārtoti netiks izmantotas preces, pakalpojumi un/vai iesaistītas personas kurām piemērotas un/vai uz kurām attiecināmas Sankcijas;	It will not engage in any activities the objective or effect of which is to circumvent the imposed Sanctions, including not acting for the benefit and in the interests of persons, entities or bodies subject to or affected by the Sanctions;
13.1.3.4.	nepiedalīsies nekādās darbībās, kuru mērķis vai sekas ir apiet noteiktās Sankcijas, tajā skaitā, nerīkosies to personu, vienību vai struktūru labā un interesēs, kurām piemērotas vai uz kurām attiecināmas Sankcijas;	No goods, services and/or persons subject to the Sanctions will be used/involved directly or indirectly in the performance of the Contract;
13.4.	Lai pārliecinātos par Izpildītāja Sankciju ievērošanu un izvairītos no to pārkāpšanas riska, Līguma darbības laikā Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt un Izpildītājam ir pienākums sniegt pieprasītos pierādījumus un apliecinājumus, ka Līguma izpildes rezultātā netiek vai netiks pārkāptas vai apietas Sankcijas.	In order to ascertain Contractor's compliance with the Sanctions and to avoid the risk of breach thereof, during the term of the Contract, the Client shall be entitled to request, and Contractor shall be obliged to provide such evidence and assurances as it may request that the performance of the Contract does not or will not result in a breach or circumvention of the Sanctions.

13.5.	Pasūtītājam ir tiesības, neatlīdzinot tādējādi radušos jebkādus zaudējumus, izdevumus un neveicot nekādu kompensāciju izmaksu, nekavējoties vienpusēji atkāpties un izbeigt Līgumu, rakstveidā par to paziņojot Izpildītājam, jebkurā no šādiem gadījumiem:	The Client shall be entitled, without reimbursement of any losses, expenses or compensation, to withdraw unilaterally and terminate the Contract immediately by notifying the Contractor in writing in any of the following cases:
13.5.1.	ja Līguma izpildi ietekmē vai Līgumu nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Līguma izpildes laikā Izpildītājam ir piemērotas Sankcijas;	if the performance of the Contract is affected or prevented because Sanctions have been imposed on Contractor during the performance of the Contract;
13.5.2.	ja Pasūtītājam ir pamats uzskatīt, ka turpmākas Līguma izpildes rezultātā Pasūtītājam var rasties Sankciju pārkāpuma riski;	if the Client has a reason to believe that the Client may be exposed to the risks of a breach of the Sanctions as a result of its continued performance of the Contract;
13.5.3.	ja Izpildītājs nav sniedzis Pasūtītājam pieprasīto informāciju un pierādījumus, kas ļautu Pasūtītājam pārliecināties, ka Līguma izpilde nerada Sankciju pārkāpuma vai Sankciju apiešanas risku;	if the Contractor has failed to provide the requested information and evidence requested by the Client to enable the Client to satisfy itself that the performance of the Contract does not pose a risk of breach or circumvention of the Sanctions;
13.5.4.	ja Pasūtītājs konstatē, ka kāds no Līguma darbības laikā vai pirms tā noslēgšanas Izpildītāja sniegtajiem apliecinājumiem ir izrādījies nepatiess.	if the Client finds that any of the representations made by the Contractor during the term of the Contract or prior to its conclusion has proved to be false.
14.	**NOBEIGUMA NOTEIKUMI**	**CLOSING PROVISIONS**
14.1.	Līgums ir saistošs Pusēm, kā arī Pušu likumīgiem tiesību un pienākumu pārņēmējiem. Nevienai no Pusēm nav tiesības no Līguma izrietošās saistības, tiesības vai pienākumus pilnā apjomā vai daļēji nodot bez otras Puses rakstiskas piekrišanas. Nododot no Līguma izrietošās saistības trešajām personām, Puse ir pilnībā atbildīga otrai Pusei par Līgumā paredzēto saistību pienācīgu un pilnīgu izpildi.	The Contract is binding on the Parties and their legal successors. The Parties may not fully or partially transfer their liabilities, rights or obligations hereunder to third parties without the other Party's written consent. By transferring its contractual obligations to third parties, the Party shall be fully responsible to the other Party for proper and duly execution of its contractual obligations.
14.2.	Lai organizētu Līguma izpildi, Puses nozīmē par Līguma izpildi atbildīgās personas:	In order to arrange the performance of the Contract, the Parties shall appoint persons responsible for the fulfilment of the Contract:
14.2.1.	Pasūtītāja atbildīgā persona: [..].	Client's responsible person: [..].

14.2.2.	Izpildītāja atbildīgā persona: [..].	Contractor's responsible person: [..].
14.3.	Ja mainās kāda no Pušu atbildīgajām personām vai šo personu kontaktinformācija vai Līguma 14.4. punktā norādītās e-pasta adreses, attiecīgajai Pusei ir pienākums 3 (trīs) darbdienu laikā par to rakstveidā paziņot otrai Pusei. Šādā gadījumā attiecīgie Līguma punkti tiks uzskatīti par grozītiem no attiecīgas Puses pārstāvēt tiesīgās personas parakstīta paziņojuma saņemšanas brīža bez Pušu atsevišķas rakstiskas vienošanās.	In the event of change of the responsible persons or their e-mail addresses provided for in Clause 14.4 herein, the respective Party shall be obliged to give a written notice to the other Party thereof within 3 (three) working days. In such case, the respective clauses of the Contract will be deemed to be amended without a separate agreement between the Parties, starting from the moment of the receipt of the written notification signed by the person entitled to represent the Party.
14.4.	Visi paziņojumi, kas vienai Pusei jānodod otrai Pusei, izņemot, ja Puses Līgumā nav vienojušās par citu kārtību, ir jānosūta pa pastu ierakstītā vēstulē vai ar kurjerpastu uz attiecīgās Puses juridisko adresi, vai parakstītu ar drošu elektronisko parakstu uz:	All notifications that shall be given to the other Party, unless the Parties have agreed on other arrangements in the Contract, shall be sent by registered mail or courier service to the other Party's registered address, or signed by a secure electronic signature to:
14.4.1.	Pasūtītāja Līguma 14.2.1.punktā norādīto e-pasta adresi un office@riga-airport.com	The Client’s email address specified in Clause 14.2.1 herein and office@riga-airport.com
14.4.2.	Izpildītāja e-pasta adresi [..]	Contractor's e-mail address [..]
14.5.	Visus paziņojumus, pieteikumus, pretenzijas šī Līguma ietvaros ir tiesīgas nosūtīt Līguma 14.2.1. un 14.2.2.punktā norādītās Pušu atbildīgās personas. Atbildīgās personas Līgumā noteiktajā kārtībā sniegtā informācija ir uzskatāma par Pusēm saistošu un tai ir juridisks spēks.	All notices, applications, claims within the framework of this Contract shall be sent by the responsible persons of the Parties specified in Clauses 14.2.1 and 14.2.2 of the Contract. The information provided by the responsible person in accordance with the procedure set out in the Contract shall be binding on the Parties and it shall have legal force.
14.6.	Pusei ir pienākums nekavējoties, bet ne vēlāk kā 7 (septiņu) kalendāra dienu laikā no izmaiņu veikšanas atbilstošajos valsts reģistros, paziņot otrai Pusei par rekvizītu maiņu (t.sk. juridiskās adreses maiņu, PVN reģistrācijas numura maiņu/anulēšanu), saimnieciskās darbības apturēšanu, likvidācijas procesa uzsākšanu, tiesiskās aizsardzības vai ārpustiesas tiesiskās aizsardzības procesa ierosināšanu, maksātnespējas procesa pasludināšanu, reorganizācijas	The Parties shall immediately, but not later than within 7 (seven) calendar days from introducing changes in the respective state registers, notify the other Party of any changes in their details (incl. registered address, VAT payer's number change/cancellation), suspension of their economic activity, commencement of liquidation proceedings, initiation of legal protection or out-of-court legal protection proceedings, declaration of

	uzsākšanu, kā arī par jebkādu citu apstākli, kas var ietekmēt Līgumā noteikto saistību pienācīgu izpildi.	insolvency proceedings, commencement of reorganisation and any other conditions that may affect the fulfilment of their contractual obligations.
14.7.	Puses uzskatīs paziņojumus par saņemtiem 7. (septītajā) kalendāra dienā pēc to nosūtīšanas Līguma 14.4 punktā noteiktajā kārtībā vai agrāk, ja saņemts apstiprinājums par paziņojuma saņemšanu. Līgumā noteiktajos gadījumos informācija var tikt nosūtīta elektroniski, un Puses apstiprina, ka šādā veidā nosūtīta informācija ir uzskatāma par pienācīgā veidā paziņotu otrai Pusei, un tai ir juridisks spēks. Elektroniski nosūtīto informāciju Puses uzskatīs par saņemtu tās nosūtīšanas dienā.	The Parties shall consider notifications to be received on the 7th (seventh) calendar day after they are sent in the procedure provided for in Clause 14.4 herein, or sooner if a confirmation of receipt is received. In the cases specified herein, information may be sent electronically, and the Parties confirm that information sent this way is considered as appropriately delivered to the other Party and it is legally binding. Electronic communications will be deemed received by the Parties on the day they are sent.
14.8.	Ja kāds no Līguma noteikumiem zaudē juridisko spēku, tas neietekmē pārējos Līguma noteikumus.	If any of the provisions of the Contract becomes invalid, it shall not affect the validity of the rest of the Contract.
14.9.	Līgums ir sagatavots un tā noteikumi izpildāmi saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem. Jautājumus, kas Līgumā nav atrunāti, Puses risina atbilstoši Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.	This Contract has been drawn up and shall be performed in accordance with the laws and regulations of the Republic of Latvia. The matters not provided for herein shall be resolved by the Parties according to the effective laws and regulations of the Republic of Latvia.
14.10.	Līgums sagatavots latviešu un angļu valodā, Puses paraksta Līgumu ar drošu elektronisko parakstu, kas satur laika zīmogu. Līguma parakstīšanas datums ir pēdējā pievienotā droša elektroniskā paraksta un tā laika zīmoga datums. Katrai Pusei ir pieejams abpusēji parakstīts Līgums elektroniskā formātā. Līguma tekstam latviešu valodā tiek noteikta prioritāte	The Contract has been drawn up in Latvian and English. The Parties shall sign the Contract with a secure electronic signature that contains a time stamp. The date of signing the Contract is the date of the last attached secure electronic signature and its time stamp. Each Party has access to the mutually signed Contract in electronic format. The wording in Latvian shall prevail.
14.11.	Lai veicinātu godīgu komercpraksi, cilvēktiesību, darba tiesību un biznesa ētikas principu ievērošanu Pasūtītāja un Piegādātāja piegādes ķēdē un abpusēji sekmētu labas pārvaldības un sociāli atbildīgu uzņēmējdarbības praksi, parakstot Vispārīgo vienošanos Puses apliecina, ka Vispārīgajā vienošanās izpildē un savā darbībā (t.sk. to	In order to promote fair commercial practices, respect for human rights, labour rights and business ethics principles in the Client's and Contractor's supply chain and to mutually promote good management and socially responsible business practices, by signing the Contract, the Parties confirm that in the execution of

	darbinieku un apakšuzņēmēju darbībā) tiks ievēroti biznesa ētikas pamatprincipi, kas noteikti Pasūtītāja Biznesa ētikas kodeksā (publiski pieejams tīmekļvietnē https://www.riga-airport.com).	the Contract and their activities (including their employees and subcontractors operation) the basic principles of business ethics defined in the Client's Code of Business Ethics (publicly available on the website) will be observed https://www.riga-airport.com).
14.12.	Līguma neatņemamas sastāvdaļas ir šādi pielikumi: [..]	The following annexes shall form an integral part of the Contract: [..]
14.13.	[..]	[..]

15. PUŠU REKVIZĪTI UN PARAKSTI / PARTICULARS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Pasūtītājs/Client: VAS „Starptautiskā lidosta „Rīga”” [..]	Piegādātājs/Contractor: Alarmtec AS [..]

DOKUMENTS IR PARAKSTĪTS AR DROŠU ELEKTRONISKO PARAKSTU UN SATUR LAIKA ZĪMOGU

THE DOCUMENT HAS BEEN SIGNED ELECTRONICALLY WITH A SECURE ELECTRONIC SIGNATURE AND CONTAINS A TIME STAMP